

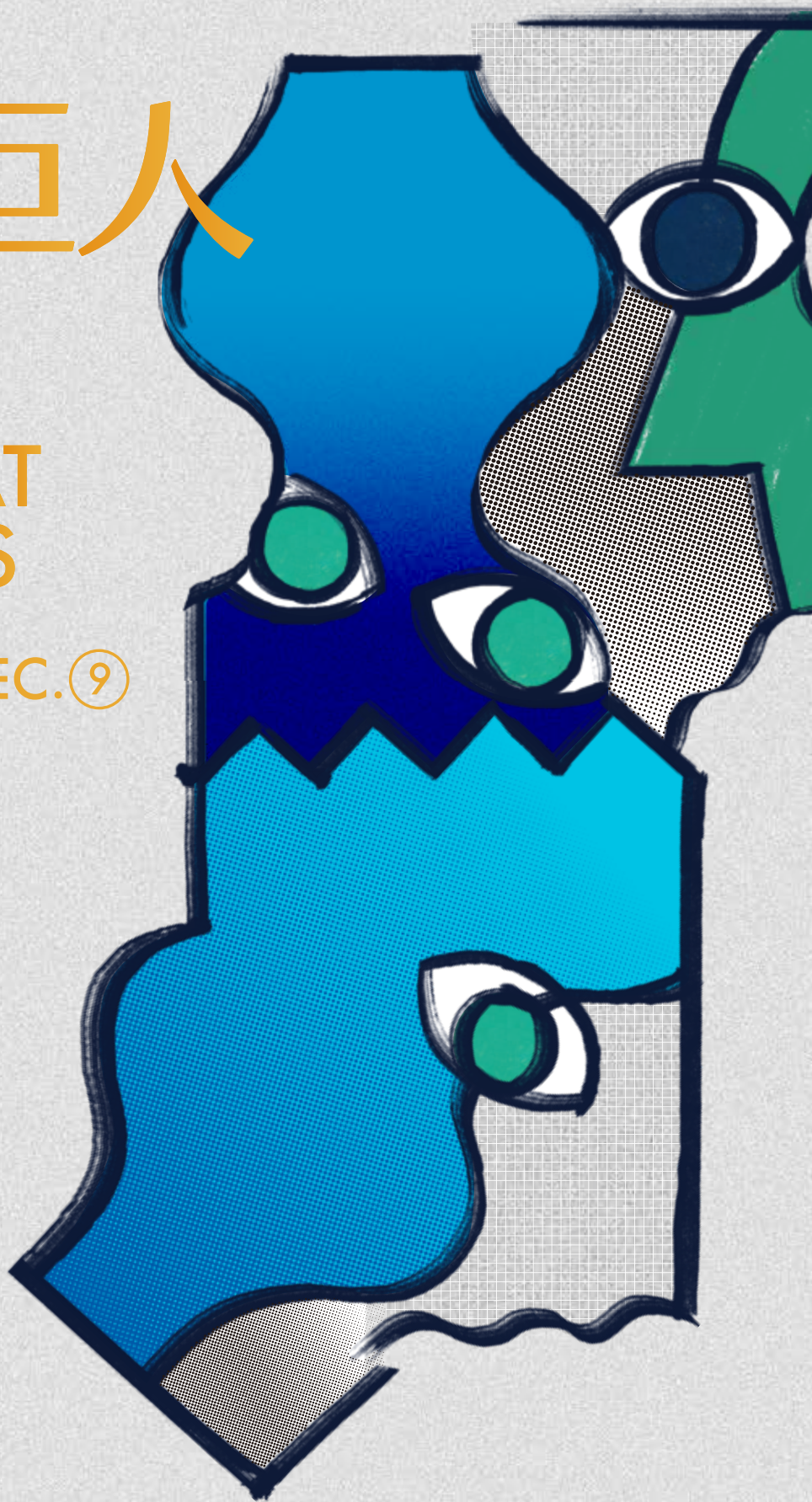
秋天 遇見巨人

FALL
for
GREAT
SOULS

2018

OCT. ⑩ — DEC. ⑨

臺中國家歌劇院
National Taichung Theater



p.2 節目總表
Programs

p.3 總監的話
Words from NTT Executive & Artistic Director

p.4 華格納歌劇 齊格飛
Siegfried by Richard Wagner

明華園戲劇總團
Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group

p.10 龍抬頭、龍逆鱗
王子復仇記 全本
Revenge of the Prince :
The Dragon Rises & The End of Revenge

林美虹×奧地利林茲國家劇院芭蕾舞團
LIN Mei-hong×Landestheater Linz

p.14 小美人魚
The Little Mermaid

陶身體劇場
TAO Dance Theater

p.18 5&9

巴黎市立劇院
Théâtre de la Ville-Paris

p.22 圍城
L'État de siège

p.26 楊頌斯與巴伐利亞廣播交響樂團
Mariss Jansons &
Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks

許亞芬歌子戲劇坊
Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe

p.30 謎魂奇案
The Soul Switch and Justice Bao

雲門舞集
Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

p.34 雲門45週年
林懷民舞作精選
Cloud Gate—
The 45th Anniversary Gala Program

人力飛行劇團×一鋪清唱
Mr. Wing Theatre Company×Yat Po Singers

p.38 阿飛正轉
Pica pica Choose

拉斐爾藝術合作社
Romeo Castellucci, Societas

p.42 美國 民主
Democracy in America

p.46 週邊講座
Lectures

p.47 購票資訊
Ticket Information

p.48 交通資訊
Map & Directions

節目總表
Program

演出前40分鐘舉行演前導聆
《齊格飛》於演出前1小時舉行

西班牙拉夫拉前衛劇團×呂紹嘉·國家交響樂團 La Fura dels Baus×Shao-Chia LÜ·National Symphony Orchestra 華格納歌劇 齊格飛 Siegfried by Richard Wagner
明華園戲劇總團 Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group 龍抬頭、龍逆鱗 王子復仇記 全本 Revenge of the Prince: The Dragon Rises & The End of Revenge
林美虹×奧地利林茲國家劇院芭蕾舞團 LIN Mei-hong×Landestheater Linz 小美人魚 The Little Mermaid
陶身體劇場 TAO Dance Theater 5 & 9 5&9
巴黎市立劇院 Théâtre de la Ville-Paris 圍城 L'État de siège
楊頌斯與 巴伐利亞廣播交響樂團 Mariss Jansons & Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks
許亞芬歌子戲劇坊 Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe 謎魂奇案 The Soul Switch and Justice Bao
雲門舞集 Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan 雲門45週年 林懷民舞作精選 Cloud Gate— The 45th Anniversary Gala Program
人力飛行劇團×一舖清唱 Mr. Wing Theatre Company×Yat Po Singers 阿飛正轉 Pica pica Choose
拉斐爾藝術合作社 Romeo Castellucci, Societas 美國 民主 Democracy in America

10/10 (三) 17:00 10/12 (五) 17:00 10/14 (日) 15:00
10/20 (六) 14:30 上本《龍抬頭》Part I The Dragon Rises 10/21 (日) 14:30 下本《龍逆鱗》Part II The End of Revenge
11/3 (六) 14:30 11/4 (日) 14:30
11/3 (六) 19:30 11/4 (日) 14:30
11/9 (五) 19:30 11/10 (六) 14:30 11/11 (日) 14:30
11/16 (五) 19:30
11/24 (六) 14:30 11/25 (日) 14:30
11/30 (五) 19:30 12/1 (六) 14:30 12/2 (日) 14:30
12/1 (六) 14:30 12/2 (日) 14:30
12/7 (五) 19:30 12/8 (六) 19:30 12/9 (日) 14:30

大劇院 Grand Theater
大劇院 Grand Theater
大劇院 Grand Theater
中劇院 Playhouse
中劇院 Playhouse
大劇院 Grand Theater
大劇院 Grand Theater
中劇院 Playhouse
中劇院 Playhouse

總監的話
Words from NTT Executive & Artistic Director

秋天 遇見巨人——與無畏的藝術靈魂同行

2018 秋，我們將與一個傳奇神話、一個新創劇本、3 首大型音樂作品、3 齣挑戰傳統戲台的戲曲、4 部經典文學作品、11 段極致身體美學、12 個精彩的團隊…… 及超過 800 位藝術家，在臺中「相遇」。

齊格飛，華格納終其一生的英雄形象與音樂境界的追求；雲門 45、9 段舞作，是懷民老師與資深舞者們數十年 90 齣舞作中的精粹；德托克維爾的「美國旅遊雜記」，成為卡士鐵路奇從人性觀點挑戰面對荒漠，是否還能大談《美國 民主》的夢想？卡繆的經典劇作在德馬西－莫塔的雕塑下，《圍城》強烈的視聽感官震撼全球劇場界；安徒生與王爾德的童話不只為了孩子，更是寫給大人看！林美虹出手《小美人魚》、《公主的生日》凝結童話的現實面，幻化成唯美舞作令全歐驚艷；陶冶說「身體是時間的語言」，他的數字系列《9》是終極、還是「九九歸一」的源頭？是「絕美」還是「混沌」!? 六小時《龍抬頭、龍逆鱗－王子復仇記》，明華園特別給臺中留下雙本連台戲；許亞芬歌子戲劇坊《謎魂奇案》挑戰生旦雙棲，硬是要打破行當的極限！《阿飛正轉》一群菜鳥的故事，人飛與一舖清唱在 A Cappella 劇場裡玩轉各種方言的趣味性節奏；還有，世紀指揮大師楊頌斯與巴伐利亞廣播交響樂團特別帶給臺中愛樂者的世紀之作《春之祭》……這是，我們想與無畏的藝術靈魂同行的理由！

2018 年臺中國家歌劇院下半年度重點系列「秋天遇見巨人」系列節目，邀請音樂、舞蹈、戲劇、傳統戲曲多種領域的藝術家，來自 7 個國家 10 檔節目 24 場次演出加上講座、論壇、工作坊，從傳統經典的演繹、多元的大膽新創，直指人生課題的辯證。在劇場中，藝術家們無畏地向世界展露獨具的觀點，拒絕約定俗成的答案，也是藝術家們真誠的向這個世界以及所有稱之為「美」的重新演繹。

今年秋天，願您從這些藝術巨人的肩上展開對藝文、人生、世界的廣闊想像。藝術，從來不只提供一種標準答案，歡迎蒞臨歌劇院、感受心靈撼動的每個瞬間。咱們，劇場內見！

臺中國家歌劇院藝術總監

FALL for Great Souls

One legendary tale, one all-new script, three large-scale orchestral works, three productions that challenge theater conventions and four productions based on classic literary works grace the National Taichung Theater (NTT) stage in fall 2018. These are the works of 12 outstanding creative groups presented by more than 800 artists.

In Siegfried, Richard Wagner explores the boundaries of the hero's image and composition. Cloud Gate Dance Theatre presents The 45th Anniversary Gala, a medley of nine classics from among 90 created by LIN Hwai-min and senior dancers of this company. Alexis de Tocqueville's De la démocratie en Amérique is the inspiration for Romeo Castellucci's Democracy in America, which addresses the question of whether people in desperate circumstances will continue to follow democratic ideals. Albert Camus' classic play L'État de siege has been transformed by Emmanuel Demarcy-Mota into an intense visual and auditory experience that has shocked the theater world. Fairytales by Hans Christian Andersen and Oscar Wilde have been adapted by LIN Mei-hong for both children and adults. The Little Mermaid and Birthday of the Infanta, which incorporate beautiful dance movements, have been well received by European audiences. TAO Ye says that, "The body is the language of time." Does his Numerical Series 9 mark an end or a beginning, beauty or chaos? Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group performs its six-hour original Taiwanese opera Revenge of the Prince, in two parts, The Dragon Rises and The End of Revenge, respectively, over two days. Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe's The Soul Switch and Justice Bao breaks through Taiwanese opera conventions of sheng (male) and dan (female) roles. Interesting rhythms from a Chinese dialect are the focus of the innovative a cappella theater performance Pica pica Choose. Last but not least, internationally renowned conductor Mariss Jansons and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks perform Stravinsky's masterpiece Le Sacre du Printemps, as the highlight of the classical music banquet.

NTT's 2018 FALL for Great Souls series includes 24 performances of 10 bold and innovative programs by 12 creative groups from seven countries. There are also lectures, forums and workshops. From the traditional and classic to the bold and new, these programs delve into various aspects and issues of life, revealing the methods by which artists fearlessly present their unique perspectives while rejecting established answers and re-interpreting "beauty".

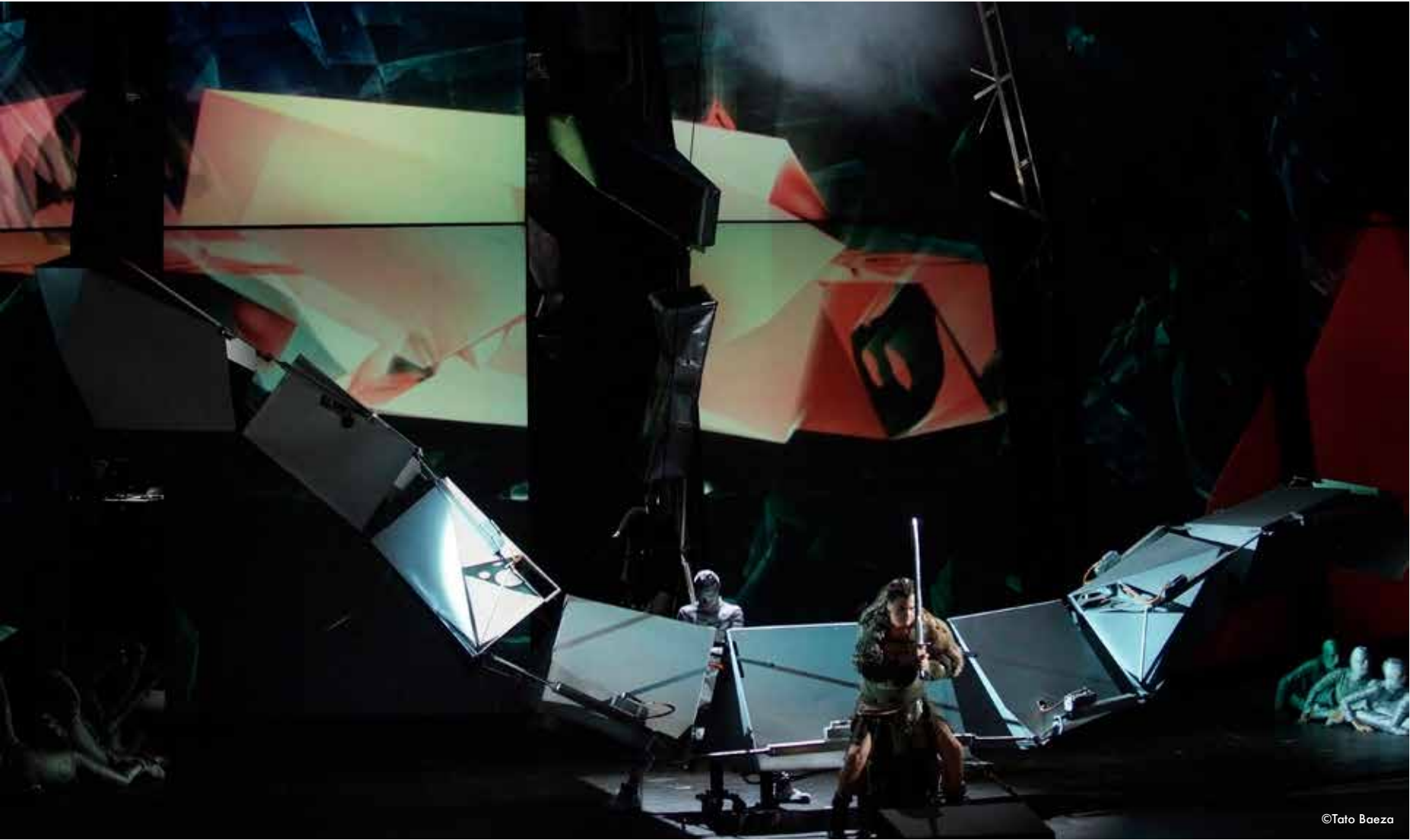
This fall, we hope you will take the opportunity to stand on the shoulders of these giants for a broader view of the arts and culture, life and the world. We welcome you to NTT to experience the inspirational moments that make up this series.

Joyce Chiou
Excutive & Artistic Director
National Taichung Theater

華格納歌劇 齊格飛

Siegfried by Richard Wagner

西班牙拉夫拉前衛劇團 × 呂紹嘉 · 國家交響樂團
La Fura dels Baus × Shao-Chia LÜ · National Symphony Orchestra



大劇院 Grand Theater

10/10 (三) 10/12 (五) 10/14 (日)
17:00 聆 17:00 聆 15:00 聆

800 / 1200 / 2000 / 3200 / 4600 / 6000 / 8000

- 全長約5小時，每幕約80分鐘，2次中場休息，第1次25分鐘、第2次35分鐘
- 德語發音，中、英文字幕
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議12歲以上觀眾觀賞
- 為服務欣賞華格納歌劇《齊格飛》的觀眾，歌劇院將提供便利的餐飲服務，相關資訊請上歌劇院官網、兩廳院售票系統該節目頁面或來電04-2251-1777洽詢。

- App. 5 hours, with 3 acts of 80 minutes each. There will be 2 intermissions - 1st intermission: 25 minutes; 2nd intermission: 35 minutes.
- Performed in German with Chinese and English surtitles.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 12+

- For the convenience of *Siegfried* audience members, meal service is provided. For more information, please visit the National Taichung Theater Website or NTCH (National Theater & Concert Hall) Ticketing System or call (04) 2251-1777.



在《齊格飛》中，拉夫拉前衛劇團持續展現精湛的劇場魔術，從如瀑布傾瀉而下的後工業風荒野影像，到泛出微光的天空和高山等畫面，都讓整個演出充滿活力和力量。

— 美國《休士頓紀事報》

拉夫拉前衛劇團的《齊格飛》是歌劇界中令人驚奇的存在——在機械、人、意志與天命間尋得了一個絕佳的平衡。

— 英國 *Bachtrack* 古典音樂網站

華格納曾說：「創造出齊格飛角色是他一生最美的夢想實踐」。

由劇場奇觀締造者導演卡盧斯·帕德利薩 (Carlus Padrissa)、拉夫拉前衛劇團 (La Fura dels Baus) 與國際知名指揮呂紹嘉率領國家交響樂團，聯手打造華格納歌劇《指環》聯篇第三部《齊格飛》，保持一貫未來感舞台效果、巨型機械、人體特技與超凡無羈 3D 震撼視覺，讓觀眾如置身外太空，徜徉浩瀚的音樂宇宙恆河。

諸神之長佛旦褫奪愛女布倫希德的神性，將之塵封於火山沉睡，等待英雄降臨並喚醒她。從險境脫逃而出的齊格琳德生下齊格飛後死去，齊格飛由尼貝龍族（侏儒）迷魅養育，並將其訓練得武勇強壯，迷魅目的是藉由齊格飛的力量搶奪巨龍看顧下的指環。齊格飛拆穿迷魅的詭計，毫不畏懼擊敗眾敵，找出自己的身世之謎，克服險境並喚醒布倫希德。指環重出，再度勾起諸神、侏儒與巨人間的慾望與野心。蓋世英雄齊格飛無畏恐懼鍛鑄寶劍抗衡，徹底撕裂神話預言，帶領觀眾透析權力爭鬥、慾望、情愛種種人性面貌。

La Fura dels Baus continues to make exquisite magic in *Siegfried*, from cascading images of dark post-industrial wastelands to shimmering skies and mountains. The power here is life force.

— *Houston Chronicle*

This production is something astounding in the opera world – rare in its balance of machines and earth, will and destiny.

— *Bachtrack*

Siegfried is the third of four operas that comprise Richard Wagner's *Der Ring des Nibelungen* (*The Ring of the Nibelung*), performed via a collaboration of acclaimed director Carlus Padrissa, cutting edge theater company La Fura dels Baus, and the National Symphony Orchestra conducted by world renowned Maestro Shao-Chia LÜ. The main character, Siegfried, grows from a boy into a man, not knowing who his parents are, which colors everything he does. Video projections in three dimensions, moving elements and acrobatics are all used in the telling of this richly woven tale.

This is a story of treachery, the pursuit of justice and the desire for love. Wotan, the king of the gods, casts Brünnhilde into a deep sleep. Sieglinde escapes danger only to die giving birth to Siegfried. The Nibelung Mime takes on the responsibility of raising Siegfried, but with an ulterior motive: to train him as a warrior to obtain the ring of power that is guarded by a giant dragon. Mime attempts and fails to forge a sword for Siegfried. Due to his lack of fear, Siegfried is able to complete this task, fight the enemy and rescue Brünnhilde, his true love.



指揮 / 呂紹嘉

Shao-Chia LÜ, Conductor

出身臺灣，90 年代初獲法國貝桑頌、義大利佩卓地和荷蘭孔德拉辛三大國際指揮大賽首獎後，展開歐洲的指揮生涯，先後擔任柏林喜歌劇院首席駐團指揮 (1995–1998)、德國柯布倫茲市立歌劇院音樂總監 (1998–2001)、德國國家萊茵愛樂交響樂團音樂總監 (1998–2004)、德國漢諾威國家歌劇院音樂總監 (2001–2006)，並於 2004 年 5 月獲德國文化部長頒贈象徵該省文化最高榮譽的彼得·科內利烏斯獎章 (Peter Cornelius Plakette)。2010 年 8 月起接任國家交響樂團 (NSO) 音樂總監。

Taiwan-born conductor Shao-Chia LÜ's talent was recognized early on, as he won three important international conducting competitions in France, Italy and the Netherlands in the early 1990s. This led him to begin his conducting career in Europe, starting out as Principal Conductor of Komische Oper Berlin (1995-1998). He has also served as General Music Director of the Koblenz Theatre (1998-2001), the Staatsorchester Rheinische (1998-2004) and the Staatsoper Hannover (2001-2006). In May 2004, he was awarded the highest honor for cultural contribution of the German state of Rhineland, the Peter Cornelius Plakette, bestowed on him by the minister of culture. He has served as Music Director of the National Symphony Orchestra since August 2010.



導演 / 卡盧斯·帕德利薩 (拉夫拉前衛劇團)

Carlos Padrissa (La Fura dels Baus), Stage Director

西班牙拉夫拉前衛劇團的六位藝術總監之一。該團自 1979 年創團以來，即發展出獨特的「拉夫拉式」戲劇語言，讓觀眾參與成為其展演的重要元素，徹底打破「第四道牆」概念。劇團於 1992 年為西班牙巴塞隆納奧運製作盛大的開幕演出《地中海戰役》，打開全球知名度。其特異、創新、持續顛覆自己的特質，成就重要的藝術方向，是全球公認最具創新能量的劇場巨人。

Carlos Padrissa is one of the six artistic directors of the innovative Spanish theater company La Fura dels Baus, founded in 1979. Padrissa was the driving force behind the group's participation in the opening ceremony of the 1992 Barcelona Olympic Games, which he and Àlex Ollé directed. Padrissa's early work in opera and in collaboration with Ollé and the plastic artist Jaume Plensa began with Falla's *La Atlántida* (1996) and Debussy's *Le martyre de Saint Sébastien* (1997). These were followed by *La damnation de Faust* (Salzburg Festival); *The Magic Flute* (Ruhr Biennale); and many others. One of La Fura's most ambitious projects was converting the ship *Naumon*, a barge 60 meters long and weighing 1,100 tons, into a modern floating performance center that has logged more than 40,000 miles from the Atlantic Ocean via the Mediterranean all the way to the China Seas. Padrissa has also directed *Turandot* (2011) at Bavarian State Opera, *Tannhäuser* (2010) at La Scala, *Parsifal* (2013) at the Cologne Opera, *Elektra* (2014) in Sweden and many others.



齊格飛 Siegfried
文森·沃夫史坦納
Vincent Wolfsteiner



迷魅 Mime
羅德爾·羅塞爾
Rodell Rosel



流浪者 Der Wanderer
尤卡·拉斯勒能
Jukka Rasilainen



阿伯利希 Alberich
內森·貝格
Nathan Berg



法夫納 Fafner
安迪亞·席維斯特利
Andrea Silvestrelli



艾達 Erda
張嘉珍
Juliana Jia-jen CHANG



布倫希德 Brünnhilde
蘇珊·布洛
Susan Bullock



林中鳥 Waldvogel
林孟君
LIN Meng-chun



國家交響樂團 (NSO)

National Symphony Orchestra (NSO)

於 1986 年為建立一個指標級交響樂團而投下的希望，2005 年起成為駐國家音樂廳團隊，2014 年 4 月起改隸國家表演藝術中心，目前已成為頂尖的亞洲樂團。樂團歷任音樂總監 / 藝術顧問包括許常惠、張大勝、林望傑、簡文彬以及赫比希，自 2010 年 8 月起，由呂紹嘉接任音樂總監。近 30 年來與 NSO 合作過的知名指揮家有馬捷爾、巴夏、潘德瑞茨基、史瓦茲、羅斯楚波維奇、柯米希奧納、史拉特金、馬利納爵士等。除了精緻音樂會，NSO 也製作大型歌劇，更以各種推廣講座音樂會、節慶或戶外音樂會，使 NSO 的節目成為愛樂大眾樂於參與的活動，形成華人地區古典音樂的新風貌。

Founded in 1986, the National Symphony Orchestra (NSO) is one of Asia's top orchestras. Since August 2010, Maestro Shao-Chia LÜ has served as its music director. Over its more than 30-year history, the NSO has collaborated with many well-known conductors including Lorin Maazel, Rudolf Barshai, Krzystof Penderecki, Mstislav Rostropovitch, Gennady Rozhdestvensky, Günther Herbig, Sir Neville Marriner and Leonard Slatkin. In addition to its outstanding concerts, the NSO regularly performs large-scale operas including those of Richard Wagner's *Der Ring des Nibelungen* (*The Ring of the Nibelung*). It has also been involved in transnational opera productions, such as *Der Rosenkavalier* (Germany, 2007), *Carmen* (England and Australia, 2009), *Madame Butterfly* (Australia, 2012) and *Fidelio* (Switzerland, 2015), as well as all-new productions of *Die Walküre*, *Salome*, *Otelle*, *Il Trittico* and *Parsifal*.

指揮 / 呂紹嘉
導演 / 卡盧斯·帕德利薩 (拉夫拉前衛劇團)
執行導演 / 艾斯特邦·穆諾茲
舞台設計 / 羅朗·歐貝特
服裝設計 / 裘·烏洛茲
影像設計 / 法朗·埃樂
燈光設計 / 彼得·凡派瑞
燈光執行 / 吉尼亞·米藍達
聲樂指導 / 安馬丁
鋼琴排練 / 許惠品
英譯字幕 / 強納森·狄恩
中譯字幕 / 夜鶯基金會
共製單位 / 西班牙瓦倫西亞蘇菲亞皇后劇院
與義大利佛羅倫斯五月音樂節

齊格飛 / 文森·沃夫史坦納
迷 魅 / 羅德爾·羅塞爾
流浪者 / 尤卡·拉斯勒能
阿伯利希 / 內森·貝格
法夫納 / 安迪亞·席維斯特利
艾 達 / 張嘉珍
布倫希德 / 蘇珊·布洛
林中鳥 / 林孟君
樂團 / 國家交響樂團 (NSO)
特技人員 / 特技空間、戊己劇場

● 延伸推薦

《齊格飛》專題講座	地點 / 小劇場
主講 / 呂岱衛	時間 / 10/2 (二) 19:00 音樂篇
主辦 / 夜鶯基金會	10/4 (四) 19:00 戲劇篇

購票請洽兩廳院售票系統

西班牙拉夫拉前衛劇團

La Fura dels Baus

在日本作曲家坂本龍一指揮的磅礴交響樂襯托下，拉夫拉前衛劇團 1992 年巴塞隆納奧林匹克的開幕節目，至今仍是令人回味再三的大型經典表演。結合舞蹈、雜耍、馬戲、機械操作與互動技術的表現方式，常以巨大無比的偶、機械道具或影像，深深攫住觀眾的眼光，可以說是兼具觀看趣味、演出技術和藝術內涵的箇中翹楚。拉夫拉前衛劇團雖以懾人的視覺著稱，但製作無數的歌劇作品，除了《指環》系列之外，膾炙人口的如《蝴蝶夫人》、《假面舞會》、《杜蘭朵》，或重量級的《阿伊達》和《帕西法爾》、甚至連二十世紀大師李蓋悌的經典之作《馬克白》都在劇團的劇目名單之中，顯見其驚人功力，再加上各種不同類型的作品，創團將近 40 年的拉夫拉，依舊透過各式各樣的型態，挑戰舞台表演的極限。

La Fura dels Baus represents eccentricity, innovation, adaptation, rhythm, evolution and transgression. Such a characteristic and unique essence has led this company to pioneer the reconceptualization of two of the most significant aspects of dramatic art: the theatrical space and the public. Space was redefined by moving to non-conventional venues and the public role was transformed from passive to active, breaking through the “fourth wall.” Incessant curiosity and the need to explore new artistic trends have developed, through a process of collective creation, and a unique language, style and aesthetic. Nowadays, this is called “Furan language,” which has been implemented in different artistic genres, such as opera, cinema and large-scale performances.

Conductor / Shao-Chia LÜ
Stage Director / Carlus Padrissa (La Fura dels Baus)
Revival Stage Director / Esteban Muñoz
Set Design / Roland Olbeter
Costume Design / Chu Uroz
Video Design / Franc Aleu
Lighting Design / Peter van Praet
Revival Lighting / Gianni Paolo Mirenda
Vocal Coach / Martin Andersson
Piano Rehearsal / Vera Hui-pin HSU
English Surtitles / Jonathan Dean
Chinese Surtitles / Nightingale Foundation
A co-production of Palau de les Arts Reina Sofia and Maggio Musicale Fiorentino

Siegfried / Vincent Wolfsteiner
Mime / Rodell Rosel
Der Wanderer / Jukka Rasilainen
Alberich / Nathan Berg
Fafner / Andrea Silvestrelli
Erda / Juliana Jia-jen CHANG
Brünnhilde / Susan Bullock
Waldvogel / LIN Meng-chun
National Symphony Orchestra
Supernumerary Performers / Acrodynamic & Wugi Troupe



明華園戲劇家族聯手呈獻連台本戲

龍抬頭、龍逆鱗
王子復仇記 全本

Revenge of the Prince : The Dragon Rises & The End of Revenge

明華園戲劇總團
Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group



大劇院 Grand Theater

10/20 (六) 10/21 (日)
14:30 14:30
上本《龍抬頭》 下本《龍逆鱗》
The Dragon Rises The End of Revenge

500 / 800 / 1200 / 1600 / 2000 / 2400 / 2800

- 全長約180分鐘，含中場休息15分鐘
- 台語發音，中文字幕
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議7歲以上觀眾觀賞

- App.180 minutes, including one 15-minute intermission.
- Performed in Taiwanese(Hokkien) with Chinese surtitles.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 7+



龍抬頭驚蟄醒 天乍響龍逆鱗
何謂仇？何謂恨？歲月流轉笑紅塵

明華園首席編導陳勝國重新編排經典大作「王子復仇記」，不但重現歌仔戲輝煌時期的內台連本戲演出形式，更首度於歌劇院連演兩天，《龍抬頭》及《龍逆鱗》上下兩集全本呈現。無敵小生孫翠鳳、第一丑角陳勝在、當家小旦鄭雅升，明華園資深演員帶領陳子豪、陳昭婷、晨翎、李郁真、陳昭賢等新生代演員同台飆演，重構王子復仇大計，王子復仇風雲再起，精采好戲，不容錯過！

《龍抬頭》
一場大雨 二位王子 三代糾葛

皇帝大修皇陵「祿蓋峪」，因雨影響工程，尋求隱士諫言後，下令遣散宮女三百名。宮女秋月盈因與太子趙項珠胎暗結，遭太子妃藉機將其列入出宮行列。大雨依舊，水漏皇陵，皇孫趙漏因名中「漏」字，被迷信風水之說的皇帝削去皇籍、逐出宮外；而秋月盈出宮後，在民間產下皇孫秋宮還。兩位流落民間的皇室血脈，不同性格的他們正一步步走向不同的人生道路。

《龍逆鱗》
天地之間 仇何來？恨何來？

兩位流落民間的皇子秋宮還、趙漏，陰錯陽差先後返回宮廷。回宮後的秋宮還赫然發現「貞妃」竟是親密愛人問清風。霎時間，母親秋月盈備受屈辱的怨、自己被父親趙項遺棄之恨、奪妻之仇一湧而上，新仇舊恨交織下，漸握大權的秋宮還矢志加倍奉還，進行復仇。在其擅自廢后花語儂，迫使王子趙漏前往契丹和親，兩名皇子的新仇舊恨橫越時空排山倒海而來！

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group's chief playwright and director reproduces his original work as *Revenge of the Prince* to represent the indoor stage performance style of Taiwanese opera at the height of its popularity in indoor venues. It is divided into two parts performed on two consecutive days. The unmatched male lead SUN Tsui-feng, the rare chou (clown role) talent CHEN Sheng-tsai and the popular xiao dan (young female lead) actress CHENG Ya-sheng lead the cast of Ming Hwa Yuan through many thrilling and unexpected twists and turns. This is a performance that should not be missed!

Part I - The Dragon Rises
The emperor wants to have his royal tomb built, but heavy rains are hampering the progress. After consulting a hermit, he orders 300 maids to leave the palace, as "female" is related to the element of water. One maid is pregnant with the crown prince ZHAO Xiang's child, who will be named QIU Gonghuan, and the crown prince's wife HUA Yunong has her listed as among those who are to leave to protect her status in the royal family. The rain continues and this leads to the expulsion of ZHAO Lou, the emperor's young grandson, as "Lou" means "leak". These two princes are raised outside the palace walls.

Part II - The End of Revenge
At the palace, everyone is excited to watch as QIU lifts the red bridal veil. He is surprised to find the woman he loves, WEN Qingfeng, marrying his father the Emperor. QIU and his mother, full of resentment for being abandoned, seek revenge on the Emperor and Queen HUA. New hatred is piled on top of old as QIU plots to get rid of the queen and forces ZHAO to join him in his quest for revenge.



藝術總監暨製作人/陳勝福

CHEN Sheng-fu, Artistic Director & Producer

明華園總團長。以打造「精緻・創意・東方歌舞劇」為目標，運用現代的舞台特效，結合創新劇場技術，流暢變換的舞台場景，成功將臺灣傳統戲劇及明華園行銷到國際舞台。

CHEN Sheng-fu is the leader and artistic director of Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group. His vision for this group is to create "refined, innovative, Eastern musicals". Using modern stage effects, innovative theater techniques and sets that can be easily changed, he promotes traditional Taiwanese theater and Ming Hwa Yuan on the international stage.



編劇暨總導演/陳勝國

CHEN Sheng-kuo, Chief Playwright and Director

明華園戲劇團首席編導。自 1971 年起至今，外台口述幕表戲發表高達 300 多本、劇場歌仔戲劇本 50 多齣。1973 年以《雙槍陸文龍》獲戲劇比賽南區最佳演員優等獎；1982 年起再以《父子情深》、《濟公活佛》、《劉全進瓜》蟬聯三屆戲劇比賽冠軍及編導獎；2018 年獲頒國家文藝獎。

Since 1971, CHEN Sheng-kuo has written and directed nearly 400 outdoor and theater Taiwanese operas. Over his long career, he has won numerous awards for acting, writing and directing, such as a best actor award at a regional competition in 1973. In 1982, he shot to fame with three works, *Father and Son*, *Ji Gong the Living Buddha* and *Liu Quan Presents the Melon*, which received top honors at drama competitions and earned him awards for writing and directing. In 2018, he was honored with the National Award for Arts.



主演/孫翠鳳

SUN Tsui-feng, Lead

傳統戲劇無敵小生，憑藉著先天資質與後天鍥而不捨的努力，是傳統戲劇界難得一見的舞台影視全棲演員。因為歌仔戲推廣上的卓出貢獻，獲文化總會頒獎表揚為「推展戲劇有功人員」。更於 1996 年獲頒第 33 屆「十大傑出青年」，1997 年獲「亞洲最傑出藝人獎」。

Widely acclaimed as the "unmatched male lead", SUN Tsui-feng is the consummate traditional theater actor known for her innate talent and hard work. Her contribution to traditional Taiwanese opera earned her an award from The General Association of Chinese Culture. In 1996, she was recognized as among the Ten Outstanding Young Persons and in 1997 with the Most Outstanding Asian Artist Award.



主演/鄭雅升

CHENG Ya-sheng, Lead

明華園當家小旦，扮相清麗可人，身段作工細膩。細緻的角色詮釋，不論是端莊典雅的正旦、天真活潑的花旦、詼諧逗趣的三八旦，舞台上收放自如，往往成為矚目的焦點。

CHENG Ya-sheng excels in xiao dan (young female lead) roles. Her specialized movements and gestures are exquisite and she excels at interpreting roles that are highly emotional. Thus, it is no wonder that CHENG is well-loved among Taiwanese opera fans. Her performance in *Ji Gong the Living Buddha* at the Asian Games arts festival was remarkable and received widespread praise.



主演/陳勝在

CHEN Sheng-tsai, Lead

歌仔戲第一丑角，每次登場都能精確地掌握舞台氣氛與操縱觀眾情緒，使劇情絕無冷場，是國內難得一見的丑角人才。其豐富的舞台經驗與機智反應，以口齒伶俐地在插科打諢、臨場應對，牽動觀眾情緒。

CHEN Sheng-tsai is known for playing chou (clown) roles. He is the leading chou actor in Ming Hwa Yuan and considered the best chou actor in Taiwan. He is adept at mastering his on-stage presence and interacting with audiences. To every role, he adds humorous dialogue and gestures, often through improvisation, making audiences roar with laughter.



明華園戲劇總團

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group

創立於 1929 年，歷經歌仔戲發展的興衰浮沈，以親切活潑的表演方式，狂野亮麗的舞台色彩，活潑奔放的演出形態，呼應時代脈動的戲劇內涵，讓來自草根的歌仔戲，從外台登上國家藝術殿堂，成功使瀕臨沒落的歌仔戲藝術，化身現今最有群眾魅力的文化創意產業。以打造「東方音樂劇」為目標的明華園，讓臺灣歌仔戲向世界發聲，足跡遍及全球五大洲，驚豔國際舞台。

Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group was founded in 1929. It has been a witness to the rise and decline of traditional Taiwanese opera. Although it has stayed true to this art form, which it works to preserve, its productions are modern and incorporate graceful movements and colorful costumes and sets, as well as elements of folk arts, drama, poetry, music, dance, acrobatics, visual arts and theater. Most of its productions have a historical setting and contain clear moral messages, based on the traditions of Taiwanese opera. However, all of its performances are extremely vivid and lively. The vision of Ming Hwa Yuan is not only to present grassroots outdoor Taiwanese operas, but also to grace theater stages. It has successfully transformed traditional Taiwanese opera into a cultural and creative industry that has attracted much interest. Ming Hwa Yuan's goal is the production of "Eastern musicals", which it has presented on five continents around the world, astonishing international audiences.

藝術總監暨製作人 / 陳勝福
編劇暨總導演 / 陳勝國
武戲導演 / 彭俊綱《龍抬頭》
戴立吾《龍逆麟》
身段指導 / 溫宇航《龍抬頭》
音樂設計 / 陳孟亮
舞台監督 / 王耀崇
舞台設計 / 黃建達
燈光設計 / 劉權富
影像設計 / 王奕盛
服裝設計 / 蔡毓芬
北京寶榮衣影視文化傳播有限公司

Producer & Artistic Director / CHEN Sheng-fu
Chief Playwright and Director / CHEN Sheng-kuo
Stunt Direction / PENG Chun-kang
TAI Li-wu
Stylized Movement Instructor / WEN Yu-hang
Musical Design / CHEN Meng-liang
Stage Management / WANG Yao-chung
Set Design / HUANG Chien-ta
Light Design / LIU Chuan-fu
Video Design / Ethan WANG
Costume Design / TSAI Yu-fen
Beijing Baorong Baoyi Media Co., Ltd

一次兩部唯美力作
重繹經典童話文本

小美人魚

The Little Mermaid

林美虹×奧地利林茲國家劇院芭蕾舞團
LIN Mei-hong×Landestheater Linz



大劇院 Grand Theater

11 / 3 (六) 11 / 4 (日)
14:30 14:30

500 / 700 / 900 / 1200 / 1500 / 1800 / 2200

- 全長約100分鐘，含中場休息25分鐘
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議7歲以上觀眾觀賞
- App.100 minutes, including one 25-minute intermission.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 7+



林美虹賦予了舞蹈劇場全新的生命。
— 德國《法蘭克福廣訊報》(Frankfurter Allgemeine Zeitung)

《小美人魚》改編自安徒生童話故事，描寫人魚公主愛上人類王子，為追尋愛情而陷入危險邊緣；《公主的生日》源自王爾德同名童話，敘述醜陋的小矮人愛上美麗公主，卻遭受嘲弄，終至心碎。編舞家林美虹以童話文本為出發，運用當代劇場手法剖析主角追求純真幸福的奮不顧身，以及面對冷漠殘酷後自我毀滅的內心掙扎，多層次刻畫愛情、癡狂與真實，編織出動人唯美的舞蹈作品。

在德奧媒體上曝光率最高的臺灣旅歐編舞家－林美虹，在 2010 年以《天鵝之歌》獲臺灣藝文界及觀眾高度評價。時隔 8 年返臺，以奧地利林茲國家劇院舞蹈總監身份率領芭蕾舞團，帶來精采的童話雙舞作，其中《小美人魚》更獲奧地利國家音樂戲劇藝術獎之「最佳總體芭蕾舞演出製作獎」，舞作細緻富詩意卻也擁有黑暗力量之美，以優雅筆觸建構令人讚嘆的視覺效果，仿如深陷奇幻唯美的海底世界。

Austrian-based Taiwanese choreographer LIN Mei-hong, who has received much positive press feedback in both Austria and Germany, returns to Taiwan with a dance production based on two fairy tales. In *The Little Mermaid* by Hans Christian Andersen, a mermaid princess falls in love with a human prince and puts herself in danger to pursue him. *Birthday of the Infanta* by Oscar Wilde tells of a dwarf who falls in love with a beautiful princess and is mocked. LIN uses modern theater techniques to dissect the frustrations encountered in the pursuit of true love by the main characters in these stories, as well as their self-destructive internal struggles when faced with cruel rejection.

The Little Mermaid was awarded the 2018 Austria Music Theater Prize. This is a modern ballet with symphonic movement. Lighting and costumes are also important elements in the interpretation of these stories and create a romantic fairytale-like setting.



編舞 / 林美虹

LIN Mei-hong, Choreography

現任奧地利林茲國家劇院舞蹈總監，亦是知名歐洲編舞家及歌劇導演。留學義大利羅馬國家舞蹈學院後，赴德國福克旺學院學習。跨文化跨領域的學習成就林美虹多元豐富的創作風格，並屢獲德奧地區重要藝術獎項，如 2011 年以《新娘妝》入圍有德國藝術界奧斯卡美稱的浮士德獎，是臺灣獲此殊榮的第一人；2018 年以《小美人魚》榮獲奧地利國家音樂戲劇藝術獎。

LIN Mei-hong is currently artistic director in dance at the Landestheater Linz, Austria. She is a highly successful choreographer and opera director. One of the first Taiwanese choreographers to study in Europe, she attended the Accademia Nazionale di Danza in Rome, Italy and Folkwang Hochschule in Essen, Germany. Her cross-cultural experience has allowed her to develop a diverse and rich creative style. LIN has received much recognition in Germany and Austria. For example, her 2011 work *Die Brautschminkerin* was nominated for the German theater award Der Faust, making her the first Taiwanese to receive this honor. In 2018, *The Little Mermaid* was awarded the Austria Music Theater Prize.

演出暨製作單位 / 奧地利林茲國家劇院芭蕾舞團

Landestheater Linz, Performance and Production

林茲不僅是位於多瑙河畔的工業城市，更於 2009 年獲選為「歐洲文化之都」。2013 年林茲國家劇院的音樂劇院落成，這座歐洲最現代化歌劇院成為令人印象深刻的文化亮點，更是舉辦歌劇、輕歌劇、音樂會和舞蹈節目的最佳場所。新建建築擁有最高品質的音響設備，為觀眾提供舒適的觀賞體驗和最先進的舞台技術。

在現任編舞家暨舞蹈總監林美虹的帶領下，其舞蹈劇場受世界經典文學、當代經驗、政治事件啟發，更為奧地利林茲國家劇院的指標特色。

The state capital of Linz was the European Capital of Culture in 2009 and aptly demonstrated that it is much more than just an industrial “steel city” on the Danube. Since 2013, Linz has had an impressive new cultural focus: the Musiktheater, the most modern opera house in Europe, as well as the ideal venue for staging operas, operettas, musicals and dance of the Landestheater Linz (Upper Austrian State Theatre). The new building combines the utmost quality in acoustics, ultimate comfort for the audience and state-of-the-art stagecraft.

Emotional, moving dance theater, inspired by the classics of world literature, by contemporary experiences, by spiritual encounters, complex inner worlds or political events, is the trademark of the company **TANZ.LIN.Z** under the dance director LIN Mei-hong.



©Tom Mesic



編舞 / 林美虹

演出暨製作單位 / 奧地利林茲國家劇院芭蕾舞團

作曲 / 亞歷山大·馮·哲林斯基·弗朗茲·施雷克爾

舞台暨服裝設計 / 德克·霍法克

戲劇顧問 / 依拉·郭爾德貝歌

影像設計 / 康斯坦汀·喬傑斯庫

燈光設計 / 約翰·霍夫堡爾

Choreography / LIN Mei-hong

Performance and Production / Landestheater Linz

Music / Alexander von Zemlinsky, Franz Schreker

Stage and Costume Design / Dirk Hofacker

Dramaturgy / Ira Goldbecher

Video / Constantin Georgescu

Lighting Design / Johann Hofbauer

©Tom Mesic

不可忽視的亞洲力量 震撼世界舞壇
顛覆舞蹈既定框限 打造肢體極致美學

5 & 9

陶身體劇場
TAO Dance Theater



中劇院 Playhouse

11 / 3 (六) 11 / 4 (日)
19:30 聆 14:30 聆

500 / 700 / 900 / 1200

- 全長約75分鐘，含中場休息20分鐘
- 遲到或中途離場的觀眾將無法入場，亦無法退票
- 建議7歲以上觀眾觀賞
- App. 75 minutes, including one 20-minute intermission.
- Latecomers or those who leave during the performance will not be allowed into the auditorium and no refunds will be given.
- Suggested for ages 7+



陶冶的作品是二十一世紀之舞，令人讚歎，引人思索。我夢想可以編出這樣的舞作，同時知道自己辦不到。

— 雲門舞集創辦人暨藝術總監林懷民

陶冶有一種將觀者拉入其極簡無奢的內在冥想之境的能力，如果你心馳神往，便會發現身體就是一處神聖的所在。

— 美國《紐約時報》

「我的作品永遠不是在尋找觀眾，而是尋找知音」— 陶冶

征服全球五大洲、四十多個國家與各大藝術節的陶身體劇場，以「數字系列」舞作聞名，至今已發展出《2》、《重3》、《4》、《5》、《6》、《7》、《8》、《9》。藝術總監陶冶利用舞者身體的各處關節，彷彿像是一個點生長出一支筆，用無數的筆尖畫出重覆與堆疊，釋放無休止的流動圓形弧線，作品抽離了敘事、情緒，以充滿爆發力及源源不絕的身體動能，在限制中提煉出獨特身體美學，為當代舞蹈注入一股強勁的新興力量！

《5》(2013)：五名舞者自始至終相互交纏，像似巨大編繩般在受限空間中打結、再解開，接力變形的行徑，建構出千錘百鍊豐富面貌，英國《衛報》曾評論：「這支舞作的抽象動作喚起了一個幻象性的宇宙生命力」。

《9》(2017)：打破以往重覆定律，九名舞者以無休止的個體與群體交錯舞動，看似混亂卻暗藏線索規則，創造亂中有序及不斷變換的流動視覺畫面。本作品為臺中國家歌劇院與歐亞澳重要劇場及藝術節共同委製。

Mr. Tao has an ability to draw you inside his austere, meditative world; if you go willingly, you realize that the body is a sacred place.

— The New York Times

TAO Dance Theater has performed its *Numerical Series* on five continents and in more than 40 countries, including 2, *Weight x 3*, 4, 5, 6, 7, 8 and 9. In these dance productions, dancers' bodies appear as brushes creating repetitive and overlapping circular forms. These works are without narrative and not driven by emotion. Rather, they are filled with explosive power and uninterrupted physical movement.

5 (2013): Five dancers retain a close physical connection from start to finish, as if a giant rope is being knotted and unknotted. From *The Guardian*: "The abstract moves evoke a hallucinogenic universe."

9 (2017): This production breaks away from repetition. Nine dancers move individually and collectively. Hidden amid the chaos is an exploration of order. The National Taichung Theater jointly commissioned this work with theaters and art festivals in Asia and Europe and presents its Taiwan premiere.



藝術總監暨編舞 / 陶冶

TAO Ye, Artistic Director and Choreographer

出生於重慶，畢業於重慶舞蹈學校。曾在上海武警政治部文工團、上海金星舞蹈團和北京現代舞團擔任舞者。2008 年 3 月創立陶身體劇場，主要作品包括：《2》、《重 3》、《4》、《5》、《6》、《7》、《8》、《9》。2011 年應邀參演由崔健執導的電影《藍色骨頭》。2012 受到英國沙德勒之井劇院 (Sadler's Wells) 評選為新浪潮計畫的 (New Wave Associates) 世界六位編舞家之一。2013 年獲新京報—中國時尚權力榜頒發的「年度時尚舞蹈家」時尚創造大獎，2015 年被新京報評為「年度新銳藝術家」。

TAO Ye was born in Chongqing, China. He has performed with Shanghai Jin Xing Dance Theater, and later moved to Beijing to join the Beijing Modern Dance Company (BMDC). In March 2008, he founded TAO Dance Theater. Main works include: *Weight x 3*, 2, 4, 5, 6, 7, 8 and 9. In 2011 he was invited to co-star in the film *Blue Sky Bones* by cinematographer Christopher Doyle and directed by rock legend Cui Jian. In 2012, Asia's Men's UNO magazine awarded Tao Ye the "2012 Elegance Award" for cultural leadership. He was named Sadler's Wells' 2011-13 "New Wave Associates". *The Beijing News* awarded him the 2013 Innovator Award for Dance, and two years later, the 2015 Emerging Artist Award.



編舞 / 陶冶
作曲 / 小河
服裝 / 陶冶、李恣、段妮
燈光 / 陶冶、馬悅
排練總監 / 段妮
舞者 / 余錦鷹、黃麗、明達、胡靜、鄒煜霖、張俏俏、姜芸慧、國恒碩、范敏
舞團經理 / 王好
技術總監 / 馬悅
專案總監 / 沈耀薇

《9》共同委製 /
澳洲亞太表演藝術三年展、澳洲墨爾本藝術中心、英國倫敦沙德勒之井、法國巴黎市立劇院
法國巴黎維萊特劇院、中國上海國際舞蹈中心劇場、臺灣臺中國家歌劇院

Choreographer / TAO Ye
Music / Xiao He
Costume Design / TAO Ye, DUAN Ni, LI Min
Lighting Design / TAO Ye, MA Yue
Rehearsal Director / DUAN Ni
Dancers / YU Jin-ying, HUANG Li, MING Da, HU Jing, YAN Yu-lin,
ZHANG Qiao-qiao, JIANG Yun-hui, GUO Huan-shuo, FAN Min
Company Management / WANG Ho
Technical Director / MA Yue
Project Director / SHEN Yao-wei

"9" Co-produced and co-commissioned by:
Asia TOPA and Arts Centre Melbourne (Australia), Sadler's Wells London (UK), Théâtre de la Ville - Paris / La Villette-Paris (France), Shanghai International Dance Center Theater (China) and National Taichung Theater (Taiwan)

超人氣法國導演德馬西-莫塔×法國文壇巨擘卡繆
當凡人成為英雄 探求生存與希望之愛

圍城

L'État de siège

巴黎市立劇院
Théâtre de la Ville-Paris



中劇院 Playhouse

11/9 (五) 11/10 (六) 11/11 (日)
19:30 聆 14:30 聆 14:30 聆

600 / 900 / 1200 / 1500 / 1800

- 全長約100分鐘，無中場休息
- 法語發音，中文字幕
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議12歲以上觀眾觀賞

- 100 minutes without intermission
- Performed in French with Chinese surtitles.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 12+



德馬西-莫塔以壯麗的手法創造整個戲劇性的空間，在當代政治脈絡下詮釋阿爾貝·卡繆罕見而格外警世的作品《圍城》。

— 法國《Toute La Culture》網站

發人省思。在這個令人戰慄的改編中，德馬西-莫塔讓人們直視一場最殘暴卻寫實的地獄。對抗暴政的唯一武器是勇氣。

— 法國《La vie》雜誌

雖然這是部非常黑暗深沈的作品，我相信它切實喚起了一個美麗的世界、愛的力量。

— 演德馬西-莫塔

濱海的西班牙小鎮異常寧靜，直到不祥彗星劃過天際，寓言災難即將降臨。一名男子到來，殘暴的奪取政權、宣佈戒嚴，並且宣告自己的名字是「瘟疫」。

獨裁者「瘟疫」與女秘書「死亡」帶來一連串命令、監控與奴役，人們在恐懼中被迫服從，直到年輕的迪亞哥起身反抗威權。生命與自由孰輕孰重？面對集體意志時，你會選擇隨波逐流或是勇敢面對？

繼 2016 年《犀牛》之後，法國超人氣劇場導演德馬西-莫塔 (Emmanuel Demarcy-Mota) 與巴黎市立劇院再次來臺，將諾貝爾文學獎得主、二十世紀法國哲學家阿爾貝·卡繆 (Albert Camus) 劇本《圍城》搬上舞台。《圍城》創作於 1948 年，以瘟疫作為主題，回應二戰歐洲詭譎氛圍，是一部集結卡繆一生思想精華—反抗與人道主義之作品。相距 70 年後，德馬西-莫塔以現代觀點，透過前衛敘事手法，結合新媒體元素來詮釋奇幻寓言。「生存之希望」仍是今日世界不斷探求的主題。

Emmanuel Demarcy-Mota, in a spectacular form that occupies the whole theatrical space, features Albert Camus' *L'État de siège*, a rarely mounted and particularly alarming piece in the current political context.

— *Toute La Culture*

Inspiring. In this glacial adaptation, Emmanuel Demarcy-Mota directs a people in a most violent but also realistic descent into hell. The only rampart against dictatorship is courage.

— *La vie*

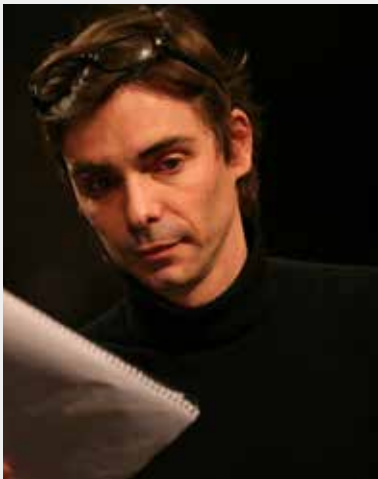
Although it is a very dark play, I believe it actually evokes a world of beauty, of the power of love.

— *Emmanuel Demarcy-Mota*

In the sky above a small town along the Spanish coast, a comet appears. Some say this means impending disaster. A man arrives stating that he is the Plague and installs himself as dictator.

The Plague, and his secretary Death, oppress the people, who are too afraid to resist, until one day Diego takes a stand.

Following on the success of 2016's *Rhinoceros*, celebrated French director Emmanuel Demarcy-Mota and Théâtre de la Ville-Paris return to Taiwan with *L'État de siège* (*State of Siege*), an adaptation of a play by Albert Camus that integrates avant-garde narrative techniques and new media elements. Written in 1948, it recalls the treacherous atmosphere in Europe during World War II. It is based on the themes of resistance and humanism, which continue to be important 70 years later.



導演 / 艾曼紐·德馬西-莫塔

Emmanuel Demarcy-Mota, Director

備受矚目的當代法國超人氣劇場導演，1970 年出生劇場世家，母親是葡萄牙籍演員，父親是法國知名導演與劇作家李察·德馬西。童年即穿梭在劇場裡，青少年時期大量閱讀劇場作品。受卡繆影響深遠，18 歲執導第一部作品即為卡繆的《卡里古拉》，以此奠定未來創作基礎。現任巴黎市立劇院 (Théâtre de la Ville-Paris) 藝術總監及巴黎秋天藝術節 (Festival d'Automne à Paris) 藝術總監。

Based in France, Emmanuel Demarcy-Mota is an acclaimed contemporary theater director. He was born in 1970 into a theatrical family. His mother was an actress from Portugal and his father, Richard Demarcy, a well-known French director and playwright. As a child he spent much time in theaters, which inspired him to read plays in his youth. He has been most influenced by the works of Albert Camus. Beginning his career at a very young age, he directed his first play at 18, which was an adaptation of Camus' *Caligula*. He is currently artistic director of Théâtre de la Ville-Paris and Festival d'Automne à Paris.



原著 / 阿爾貝·卡繆

Albert Camus, Text

1913 年出生於北非法屬阿爾及利亞，二戰爆發後前往巴黎任職記者，投入法國反抗運動。卡繆的書寫一如其生活經歷：一面奮戰，一面為其理想寫作。渴望正義與人道主義，編織出浸淫在反抗中的文學，針對存在、行動與承諾提出質問。作品包括《異鄉人》、《薛西弗斯的神話》、《瘟疫》、《反抗者》、劇本《圍城》、《卡里古拉》等，1957 年獲諾貝爾文學獎，與沙特並列為二十世紀法國文壇與思想巨擘。

Albert Camus was born in French Algeria in 1913. During World War II, he was a political journalist in Paris and joined the French Resistance. His writings were based on his life experience, which involved fighting bravely on one hand and pursuing ideals on the other. He had a desire for justice and humanism. His major works include *L'Etranger (The Stranger)*, *The Myth of Sisyphus*, *The Plague* and *The Rebel*, as well as the plays *L'État de siège (State of Siege)* and *Caligula*. In 1957, he was awarded the Nobel Prize in Literature. Along with Jean-Paul Sartre, he is considered one of the 20th century French literary greats.



巴黎市立劇院

Théâtre de la Ville-Paris

法國最重要的劇院之一，自詡為「向世界開啟、是全世界的市立劇院」。節目策畫重點在支援當代創作、扶植新創藝術家、推介多元國際作品，藝術性格獨特，在法國諸多劇院中獨樹一格。

節目製作則以藝術總監德馬西-莫塔擔任導演為核心，由長期合作的創作團隊匯集穩定藝術能量，以現代劇場形式重現經典劇作家文本，每一作品推出後必佳評如潮，受到世界各地重要劇院爭相邀請。

Théâtre de la Ville-Paris of France holds an important position in performing arts circles, describing itself as "the world's theater". In developing its programs, it places emphasis on supporting contemporary original works and nurturing up-and-coming artists. Théâtre de la Ville-Paris has developed diverse international works of unique artistic character. Every one of its productions has been met with positive reviews and invitations from prestigious theaters around the globe.

Artistic director Emmanuel Demarcy-Mota was the key person in bringing this production to the stage. It is a contemporary theatrical adaptation of a classic play that is the result of the collaboration of this creative team and its accumulated artistic energy.

製作團隊 / 巴黎市立劇院
原著 / 阿爾貝·卡繆
導演 / 艾曼紐·德馬西-莫塔
助理導演 / 克里斯多夫·勒梅爾
舞台設計 / 依夫·柯雷
燈光設計 / 依夫·柯雷、克里斯多夫·勒梅爾
音響設計 / 大衛·雷瑟
影像設計 / 麥克·葛梅耶
服裝設計 / 芳妮·布魯斯特
梳化 / 卡特琳·尼古拉
面具 / 安娜·勒黑
道具 / 葛里耶·德維

演員 / 裘里斯·卡薩諾瓦、瓦雷莉·達希伍德、飛利浦·德馬勒、賈奇·托托、桑德拉·佛爾、莎拉·卡巴斯妮可芙、漢娜·勒凡-賽德曼、亞蘭·里伯特、賽吉·馬加尼、傑哈德·馬伊葉、華特·阮、宇格·桂斯特、巴斯卡·衛勒摩

Production / Théâtre de la Ville-Paris
Coproduction / Les Théâtres de la Ville de Luxembourg – BAM (Brooklyn Academy of Music-New York) – Théâtre national de Bretagne-Rennes

With the artistic support of Jeune théâtre national
The play *L'État de siège* is published by Gallimard-Folio.

Text / Albert Camus
Director / Emmanuel Demarcy-Mota
Assistant Director / Christophe Lemaire
Set Design / Yves Collet
Lighting Design / Yves Collet and Christophe Lemaire
Sound Design / David Lesser
Image Design / Mike Guermyet
Costume Design / Fanny Brouste
Make-up / Catherine Nicolas
Masks / Anne Leray
Props / Griet De Vis

Cast / Jauris Casanova, Valérie Dashwood, Philippe Demarle, Jackee Toto, Sandra Faure, Sarah Karbasnikoff, Hannah Levin-Seiderman, Alain Libolt, Serge Maggiani, Gérald Maillet, Walter Nguyen, Hugues Quester, Pascal Vuillemot

一場讓生命了無遺憾的音樂盛宴

楊頌斯與巴伐利亞廣播交響樂團

Mariss Jansons &
Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks



演出曲目

- 德弗札克：第七號交響曲
Antonín Dvořák: Symphony No.7 in D minor, op.70
- 斯特拉溫斯基：《春之祭》
Igor Stravinsky: *Le Sacre du Printemps*

我從沒聽過任何交響樂團能有如此清亮透徹的音色，以及令人無法抗拒的充滿感性。

— 英國《衛報》

楊頌斯對於音樂的細膩刻劃與深入探索，成就了不同凡響的演出。
— 英國皇家愛樂協會

英國《留聲機》雜誌評選為世界十大交響樂團之一

在樂迷熱烈期盼下，古典樂壇完美細膩的頂尖組合馬瑞斯·楊頌斯與巴伐利亞廣播交響樂團 (BRSO) 再次來到臺中國家歌劇院，以德弗札克第七號交響曲及斯特拉溫斯基《春之祭》引領愛樂眾親炙楊頌斯的指揮魅力。2018 年 BRSO 全臺巡演，《春之祭》將特別獻給臺中場觀眾獨享。

德弗札克第七號交響曲，保有作曲家一貫的波希米亞風情，旋律悅耳動人，洋溢著豐富生命力，時而靈巧優雅，時而狂放激昂，是德弗札克交響曲中的獨特之作。《春之祭》是二十世紀現代音樂經典作品，斯特拉溫斯基以不羈的樂音想像譜寫前衛，引發樂界騷動的首演之後，其重要性與影響力持續百年不輟，充滿挑動性的節奏與音色，讓此曲成為最能展現樂團實力的曲目之一。

作為國表藝中心三館巡演首檔演出，楊頌斯與巴伐利亞廣播交響樂團，將聯手打造今年度絕不容錯過的樂壇盛宴。

I've never heard an orchestra sound as thrillingly clear or as overwhelmingly sensual as it does here.

— The Guardian

His revelatory performances are innately truthful to the nuances of the score while filled with new discoveries and glimpses into the very heart of the music.

— The Royal Philharmonic Society

大劇院 Grand Theater

11 / 16 (五)
19:30 聆

800 / 1200 / 1800 / 2400 / 3200 / 4200 / 6000

- 演出全長約100分鐘，含中場休息20分鐘
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議7歲以上觀眾觀賞
- App. 100 minutes, including one 20-minute intermission.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 7+

To the delight of classical music enthusiasts, internationally renowned conductor Mariss Jansons and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks (BRSO) are returning to the National Taichung Theater, as part of their 2018 Taiwan tour. This time, BRSO will bring Dvořák's Symphony No. 7 and Stravinsky's *Le Sacre du Printemps* to Taichung.

The Bohemian style of Antonin Dvořák is preserved in his Symphony No. 7. It is brimming with vitality, sometimes soft and elegant and sometimes unrestrained and passionate. It is one of Dvořák's most unique works. *Le Sacre du Printemps* has been considered an avant-garde composition in the early 20th century and triggered a near-riot at its premiere. The importance and influence of this work has not faded even 100 years on. It is a composition used by symphony orchestras to display their strength and talent, as it is highly challenging in terms of rhythm and tone.

This is a classical music banquet that should not be missed.



指揮 / 馬瑞斯·楊頌斯

Mariss Jansons, Conductor

當代最傑出的指揮家之一，指揮風格優雅、情感豐富且層次細膩，對樂曲的刻劃深刻，是當今樂壇公認的聲音魔法師。曾任奧斯陸愛樂管絃樂團首席指揮、匹茲堡交響樂團音樂總監與阿姆斯特丹音樂會堂管絃樂團首席指揮。2003 年起擔任巴伐利亞廣播交響樂團首席指揮至今。2006 年、2012 年與 2016 年與維也納愛樂共同演出維也納新年音樂會。楊頌斯曾獲多項國際榮譽，2017 年獲英國「皇家愛樂協會金牌獎」、2018 年獲丹麥「森寧音樂獎」殊榮。

Mariss Jansons was born in Latvia in 1943. He has had a long and distinguished career and is considered one of the most outstanding contemporary conductors. His conducting style is elegant, rich in emotion and exquisite on so many levels and he is often referred to as a magician of the sound. Jansons has served as Chief Conductor of the Oslo Philharmonic, Music Director of the Pittsburgh Symphony Orchestra and Chief Conductor of the Koninklijk Concertgebouworkest in Amsterdam. In 2003, he started in his current position as Chief Conductor of the Chor and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. In 2006, 2012 and 2016, he conducted the Vienna New Year's Concert. Among his many awards, he was honored with the Royal Philharmonic Society Gold Medal in 2017 and the Léonie Sonning Music Prize in 2018.



巴伐利亞廣播交響樂團

Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks
(Bavarian Radio Symphony Orchestra)

1949 年成立於德國慕尼黑。於首任指揮約夫姆帶領之下，藉由密集的巡迴演出，樂團聲望持續地傳揚增長。其歷任指揮皆為國際間知名指揮大師，楊頌斯自 2003 年擔任指揮至今，將樂團推至世界頂級樂團行列，以極致細膩的音樂詮釋與精確的演奏技巧，為樂團歷史開創全新的一頁。

Soon after it was founded by Eugen Jochum in 1949, the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks developed into an internationally renowned orchestra. Its fame expanded and was fortified due to its intensive touring activities. All of its chief conductors have been internationally recognized for their talent and professionalism. A new and mutually pleasurable chapter in the history of this symphony orchestra began in October of 2003 when the acknowledged favorite candidate of all of the musicians, Mariss Jansons, assumed his post as Chief Conductor of the Chor and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. In no time, he succeeded in creating an atmosphere that encourages the highest artistic standards and close emotional ties with the orchestra.

▲經歷近 10 年的爭取，楊頌斯與巴伐利亞廣播交響樂終於獲得了當地議會支持，爭取到屬於自己的音樂廳。2016 年春，他們在即將拆除改建成為音樂廳的廢棄工廠屋頂合影。

指揮 / 馬瑞斯·楊頌斯

巴伐利亞廣播交響樂團

共同主辦 / 國家兩廳院、臺中國家歌劇院、衛武營國家藝術文化中心

Conductor / Mariss Jansons

Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks (BRSO)

Co-presenters / National Theater & Concert Hall, National Taichung Theater, National Kaohsiung Center for the Arts

SYMPHONIEORCHESTER
DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS



一樁冤案待昭雪
一場錯魂鬧公堂

謎魂奇案

The Soul Switch and Justice Bao

許亞芬歌子戲劇坊
Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe



© 許亞芬歌子戲劇坊



還魂錯體的懸疑奇案
看包公魂遊陰曹 一展明察秋毫的辦案能力
一齣探討善與惡、公平與正義、親情與愛情的絕妙好戲

范仲禹高中狀元，奉旨赴任就職，偕愛妻白玉蓮和幼子乘黑驢行經萬全山，卻逢猛虎出林，匆促間家人失散，又遇惡侯爺葛登雲劫妻害命，夫妻先後魂歸離恨天。幸經孝子賀忠保全其身體，經閻羅王裁決還陽，得效皇命；不料還陽中途有所差訛，致使范仲禹與賀忠之母兩相錯魂，黑驢忠心向包公攔轎求申冤，引發一場啼笑皆非的妙官司。

許亞芬歌子戲劇坊秉持著藝術提昇與薪火相傳的理念，不斷自我挑戰，除了保留傳統歌子戲的經典身段與唱腔，劇中錯體還魂的情節也考驗演員挑戰生旦雙棲的駕馭能力，導演邱亮玉首次將 12 尺長水袖與芭蕾舞者的身段融入歌子戲演出，在活捉戲中發揮的淋漓盡致，出奇美學將震撼傳統戲曲的視覺感官。

After passing the civil service examination, FAN Zhong-yu travels with his wife and son to take up his new post. In the mountains, they encounter a fierce tiger. Next, the evil lord GE Deng-yun takes their lives. The souls of husband and wife are led to the underworld. A dutiful son, HE Zhong protects the body of FAN's. After seeing the judge of the dead, it is decided that due to their virtue, FAN and HE's mother are to be resurrected. But, somewhere along the way their souls are switched. Justice BAO is asked to right this wrong. This is where the story really becomes interesting.

The Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe works to elevate its art and pass on its concepts to the next generation of Taiwanese opera performers. For this production, director QIU Liang-yu incorporates 12-foot sleeves and ballet elements to create mesmerizing visual effects.

大劇院 Grand Theater

11 / 24 (六) 11 / 25 (日)
14:30 14:30

500 / 800 / 1000 / 1200 / 1500
(最低票級除身障票與敬老票外，不適用任何折扣優惠)
Except for disabled certificate holders and senior citizens, no discounts on the lowest tickets are available.

- 全長約170分鐘，含中場休息20分鐘
- 台語發音，中文字幕
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議7歲以上觀眾觀賞
- App. 170 minutes, including one 20-minute intermission.
- Performed in Taiwanese with Chinese surtitles.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 7+



團長暨藝術總監 / 許亞芬

HSU Ya-fen, Head of Troupe and Artistic Director

出生在歌子戲世家，從外台歌子戲轉入電視歌子戲，旋即加入「河洛歌子戲團」。以其先天的資質，堅厚自如的唱腔功力及擅長揣摩角色的思想情感，奠定了她為全方位歌子戲小生的殊榮。基於對本土歌子戲的執著與使命感，於 2003 年成立許亞芬歌子戲劇坊，藉以推廣歌子戲曲藝術，並引領歌子戲進入美學藝術層次。同時也在各大專院校、社團、研習營、劇團、基金會擔任指導老師，為歌子戲的薪傳工作努力。

HSU Ya-fen was born into a Taiwanese opera family. From traditional outdoor performances, she has successfully adapted Taiwanese opera for theater and television audiences. She performed with the Holo Taiwanese Opera Troupe, where she displayed her innate acting and singing talent. Her sense of mission in promoting Taiwanese opera led her to establish the Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe in 2003. In her productions, she incorporates esthetic and artistic elements, and spends time teaching and lecturing to increase interest in this art form. In 2010, Hsu received a Golden Melody Award in the traditional folk performance category.

許亞芬歌子戲劇坊

Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe

自 2003 年成立，15 年來致力於粹取歌子戲的藝術精髓，勇於在傳統的表現形式中注入新元素，除了網羅兩岸知名編劇作家編演新戲，表演上著重唱、唸、做、打以及演員整體表現，同時也尋求具有新思維的音樂、舞蹈，舞台、服裝、燈光等傑出人才共同合作，期使歌子戲藝術能夠與時俱進，成為與當代觀眾一同呼吸的現代戲曲。

The Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe was established in 2003. Over the last 15 years, it has been devoted to extracting the artistic essence of traditional Taiwanese opera, while bravely incorporating new elements. The Hsu Yafen Taiwanese Opera works with well-known scriptwriters in both Taiwan and China, developing new productions that include singing, chanting, movement and acting. At the same time, it searches for new ideas in terms of music, dance, sets, costumes and lighting, collaborating with professionals in these areas. These efforts have allowed this troupe to keep pace with the times and develop esthetic and modern productions.



© 許亞芬歌子戲劇坊



© 許亞芬歌子戲劇坊

團長暨藝術總監 / 許亞芬
導演 / 邱亮玉
音樂配器 / 郭珍妤
武場首席 / 莊步超
舞台監督 / 程子瑋
舞台設計 / 張哲龍
影像設計 / 王奕盛
燈光設計 / 李俊餘
音響執行 / 蘇志祥
編劇 / 關仙美、許亞芬
公關秘書 / 廖婕榆
佈景設計 / 曲線空間藝術有限公司
主要演員 / 許亞芬、張孟逸、古翊汎、廖玉琪、羅文君、張燕玲
吳宜蓁、謝玉如、黃駿雄、詹佳穎、梅鈺平、洪雅菁、鄭聖儒
主辦單位 / 許亞芬歌子戲劇坊
共同主辦 / 臺中國家歌劇院

Head of Troupe and Artistic Director / Hsu Ya-fen
Director / QIU Liang-yu
Instrumentation / GUO Zhen-shu
Principal Percussion / ZHUANG Bu-chao
Stage Management / CHENG Zi-wei
Set Design / ZHANG Zhe-long
Projection Design / WANG Yi-sheng
Lighting Design / LI Jun-yu
Sound Design / SU Zhi-xiang
Scriptwriting / QUE Xian-you, Hsu Ya-fen
Public Relations Secretary / LIAO Jie-yu
Scenic Design / Curve Art Space LLC
Principal Cast / Hsu Ya-fen, ZHANG Meng-yi, GU Yi-fan, LIAO Yu-qi, LUO Wen-jun,
ZHANG Yan-ling, WU Yi-zhen, Xie Yu-ru, HUANG Jun-xiong, ZHAN Jia-ying,
MEI Yu-ping, HONG Ya-jing, ZHENG Sheng-ru

雲門45週年 林懷民舞作精選

Cloud Gate—The 45th Anniversary Gala Program

雲門舞集
Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan



大劇院 Grand Theater

11/30 (五) 12/1 (六) 12/2 (日)
19:30 14:30 14:30
演後 陸府家族專屬場
「林懷民答客問」

500 / 800 / 1200 / 1600 / 2000 / 2200

專場贊助 / 陸府生活美學教育基金會
LIVE FOREVER FOUNDATION

雲門舞集贊助單位 /



- 全長約120分鐘，含1次中場休息
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議7歲以上觀眾觀賞
- App. 120 minutes, including an intermission.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 7+



一個舞團把一個國家呈現給全世界。
— 美國《紐約時報》

如果你錯過了雲門的表演，那麼你已經與完美失之交臂。
— 澳大利亞《墨爾本時代報》

雲門舞者宛若超人，他們似乎有一種可以改變你新陳代謝的神奇力量。
— 美國《芝加哥太陽報》

四十五年來，林懷民領導雲門舞集深入臺灣城鄉，演遍全球，備受國際尊崇，獲獎無數，包括有「現代舞諾貝爾獎」美譽的「美國舞蹈節終身成就獎」、法國藝術與文學騎士勳章、德國「舞動國際舞蹈大獎」終身成就獎、英國三一拉邦音樂與舞蹈學院榮譽院士。舞出精彩輝煌的四十五年之後，林懷民宣布將於 2019 年年底退休。「舞作精選」是他的回顧展，摘取雲門經典作品令人叫絕的段落，是您絕對不能錯過的歷史性演出。

Cloud Gate affirmed the glory of beauty itself.
— New York Times

When you're talking about Cloud Gate, magic is not too strong a word.
— Time Out London

After leading Cloud Gate for 45 glorious years and making it one of the finest dance companies in the world, LIN Hwai-min, "one of the greats of the 20th century" (*South China Morning Post*), will take his final bow as artistic director of the company at the end of 2019.

The 45th Anniversary Gala Program is a retrospective of his works, featuring highlights of Cloud Gate classics that have mesmerized audiences worldwide, including:

Portrait of the Families
An Aesthetic Declaration of Independence
— Frankfurter Allgemeine Zeitung

The first major theatrical work addressing and tackling Taiwan's traumatic 1947 massacre.

Moon Water
Best Dance of 2003
— New York Times

A pinnacle of fusing *Tai Chi Tao Yin* and Bach's Suite for Solo Cello.

Cursive and Pine Smoke
Best Choreography of 2006
— Critics poll by Theaterheute and Ballettanz

Two poetic renderings that celebrate the elegance of calligraphy.

Don't miss this rare chance to see the essence of Cloud Gate's legendary power and beauty all-in-one. Grab your tickets now!



創辦人暨藝術總監 / 林懷民

LIN Hwai-min, Founder and Artistic Director

林懷民原是一位著名的小說家，留美期間開始正式習舞，1973 年創立雲門舞集。1983 年創辦國立藝術學院（今國立臺北藝術大學）舞蹈系。1999 年創立雲門 2。他經常從亞洲傳統文化與美學汲取靈感，編創充滿當代意識的舞作，是國際推崇的編舞家。

2013 年，林懷民繼瑪莎·葛蘭姆·摩斯·康寧漢·碧娜·鮑許之後，獲頒有「現代舞諾貝爾獎」美譽的「美國舞蹈節終身成就獎」。同年，聯合國科教文組織的國際劇場機構邀請他在巴黎舉辦的「國際舞蹈日」慶祝活動中，代表全球舞蹈人士發表舞蹈日獻詞。

林懷民也獲頒包括臺灣和香港六所大學的榮譽博士，英國三一拉邦音樂與舞蹈學院榮譽院士，以及菲律賓麥格塞塞獎，美國洛克斐勒三世獎，法國文學藝術騎士勳章，德國舞動國際舞蹈大獎的終身成就獎，國際表演藝術協會卓越藝術家獎，行政院文化獎，蔡萬才台灣貢獻獎，並獲選時代雜誌「亞洲英雄人物」。

LIN Hwai-min, a writer-turned-internationally esteemed choreographer, often draws inspiration from Asian cultures and aesthetics to create contemporary resonance. In 1973, he founded Cloud Gate with dancers who have since been praised to “possess a control and articulation that verge on the superhuman” and “have the power to change your metabolism (*Chicago Sun-Times*).”

Acclaimed as “one of the greats of the 20th century” (*South China Morning Post*), LIN has received numerous prestigious awards and honors at home and abroad, including Samuel H. Scripps /American Dance Festival Award for Lifetime Achievement; the John D. Rockefeller Award, New York; the Chevalier dans l’Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Arts and Letters), France, the Honorary Fellow Trinity Laban, London, and a Lifetime Achievement Award from the International Movimentos Festival, Germany. He has also been celebrated by *Time* magazine as one of Asia’s Heroes.

雲門舞集

Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

1973 年林懷民以「雲門」為名，創辦「雲門舞集」，是臺灣第一個職業舞團，也是所有華語社會的第一個當代舞團。

雲門舞碼豐富精良，眾多舞作因受歡迎，一再搬演，成為臺灣社會兩三代人的共同記憶。包容東西方舞蹈技巧磨練出來的舞者身體，透過林懷民巧妙的呈現，造就了享譽國際的雲門動作風格。舞團長年海外巡演，是國際重要藝術節的常客，獲得各國觀眾與舞評家的熱烈讚賞，被譽為「世界一流現代舞團」。

Cloud Gate is the name of the oldest known dance in China. In 1973, artistic director LIN Hwai-min adopted this classical name for the first contemporary dance company in the greater Chinese-speaking community.

Through LIN Hwai-min’s choreographies, the company incorporates trainings from both East and West and transforms ancient aesthetics into a thrilling and modern celebration of motion.

For 45 years, Cloud Gate has entertained and inspired generations of audiences in Taiwan and has toured extensively with frequent engagements at important international theatres and festivals.

The *Times* raves Cloud Gate as “Asia’s leading contemporary dance theatre,” while the *New York Times* acclaims, “Out of the turbulent history of Taiwan and the artistic accidents of life time, LIN Hwai-min has created a modern-dance style and company that are unmistakably his own.”

構想暨編舞 / 林懷民

演出 / 雲門舞集

Concept and Choreography / LIN Hwai-min

Performance / Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan



翻轉神話的超鳥狂想
眾聲喧嘩的快嘴寓言

阿飛正轉

Pica pica Choose

人力飛行劇團×一舖清唱
Mr. Wing Theatre Company×Yat Po Singers



中劇院 Playhouse

12/1 (六) 12/2 (日)
14:30 14:30 談
19:30 談

500 / 700 / 900 / 1200

- 全長約90分鐘，無中場休息
- 華語發音為主，中文歌詞字幕
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議12歲以上觀眾觀賞
- 90 minutes without intermission
- Performed in Mandarin with Chinese surtitles.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 12+



節目介紹

Introduction

一舖清唱流利的肢體語言在舞台上展露無遺，只需要一張桌子、一支麥克風，舞台張力精彩盡現，一舉手一投足，更顯示純熟默契！

— 香港《東方日報》

他的年紀愈大也愈純粹，環視當今一片文創化的劇場風貌，黎煥雄真稱得上是最後一位風格家。

— 資深劇場暨文化評論家 王墨林

臺灣人力飛行劇團劇場全才黎煥雄 X 香港一舖清唱鬼才導演伍宇烈
臺港首度合作聲音劇場

一群剛畢業的「社會新鮮鳥」決定到外地一賭機運，正好遇上七夕鵲橋工程師的萬鳥海選，在通過「聲、色、藝」的重重考驗後，他們真的能如願搶得這份夢幻工作嗎？期待落空的鳥兒們又該轉往哪裡尋找未來？

「可以落地的話，誰還想當阿飛？」
「無處可去的時候，就繼續飛行吧！」

當飽富詩意與文學底蘊的人力飛行劇團，遇上肢體與文本風格精準明快的香港一舖清唱，會迸發出什麼樣的驚喜？人力飛行劇團藝術總監黎煥雄，特邀一舖清唱鬼才導演暨編舞家伍宇烈、編劇岑偉宗，以及活躍於流行音樂與劇場的兩團音樂總監陳建騏、伍卓賢，透過中文獨特的聲音質地與節奏，大玩暢快珠璣的文字遊戲，也實驗人聲的無限可能。

A group of recently graduated *Pica pica* decides to take a chance on finding a good job. They are to audition for the engineer of the Qixi *Pica pica* Bridge. Can they pass a series of voice, appearance and artistry tests and claim their dream job? What will happen to them if they fail?

The Taiwan-based Mr. Wing Theatre Company possesses a strong foundation in poetry and literature, while the Hong Kong-based Yat Po Singers are known for their physical and textual style and refined, yet lively, performances. These two performing groups teamed up to create this production. Through the sounds and rhythms unique to Mandarin, a lively word game develops. This is an experiment in the possibilities of the human voice.



藝術總監 / 黎煥雄

LI Huan-hsiung, Artistic Director

河左岸劇團、創作社劇團創始成員。現任人力飛行劇團藝術總監、東海大學表演藝術與創作碩士學位學程專技副教授。臺灣當代劇場活躍且具影響力的中堅創作者，在八〇年代臺灣小劇場運動中，以其內斂、濃烈文學質感的風格為基礎，開創河左岸劇團詩化意象劇場。九〇年代後，更跨足大型跨領域 / 多媒體劇場的製作與導演。近期主要劇場導演作品：德國萊茵歌劇院《杜蘭朵》、幾米音樂劇《時光電影院》。

A founding member of Rive-Gauche Theatre Group and Creative Society, LI Huan-hsiung is one of Taiwan's most influential contemporary theater artists. He is currently the artistic director of Mr. Wing Theatre Company and Expert Associate Professor in the Master's Program of Performing and Creative Arts at Tunghai University. Inspired by Taiwan's experimental theater movement of the 80s and with a strong literary foundation, he established the Rive-Gauche Theatre Group, which focused on poetry-related imagery. Since the 90s, he has produced and directed large-scale multi-disciplinary and multimedia theater productions. His more recent works include Puccini's *Turandot* (Deutsche Oper am Rhein, 2015) and Jimmy's *The Rainbow of Time – a musical*.



導演暨肢體設計 / 伍宇烈

Yuri NG, Stage Director and Choreographer

一舖清唱聯合藝術總監，2011 – 2013 年為香港小交響樂團駐團藝術家。於 1997 年獲香港藝術家聯盟頒發「藝術家年獎—編舞」；1998 年以舞蹈作品《男生》獲法國 Bagnolet 編舞獎。2012 年於香港舞蹈年獎榮獲「傑出成就獎」，並於 2013 年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。近年參與舞蹈及劇場作品：一舖清唱《大殉情》、《香·天》、《石堅》，任白慈善基金《蝶影紅梨記》、不加鎖舞蹈館《水舞間》、城市當代舞蹈團《舞！舞？舞……》、香港舞蹈團《如夢令》、《少年遊》、香港中樂團《中藥還需中樂醫》、香港小交響樂團《小城大兵的故事》及非常林奕華《梁祝的繼承者們》等。

Yuri NG is the Artistic Advisor of Yat Po Singers, an a cappella theater company founded in 2012. He was Hong Kong Sinfonietta's Artist Associate from 2011 to 2013. He received the Outstanding Achievement Award at the Hong Kong Dance Awards in 2012, Award for Best Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council in 2013. In 1998, he was awarded Prix d' Auteur at the 6th edition of the Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-St-Denis (Bagnolet) with his choreography of *Boy Story*.

His recent works include *Requiem HK* (re-run) in collaboration with City Contemporary Dance Company (2018), and *Our Immortal Cantata* (re-run, 2016) for Yat Po Singers, *Boy Story* for Unlock Dancing Plaza at Cloud Gate Theater (2017), *A Soldier's Story* (2016) for Hong Kong Sinfonietta, *Awakening* (2011), *What is Success?* (2013) and *Art School Musical* (2014) for Edward Lam Dance Theatre, to name a few.

人力飛行劇團

Mr. Wing Theatre Company

由河左岸劇團與創作社劇團前核心成員黎煥雄於 2007 年創立。目標以承繼臺灣小劇場運動標竿的河左岸劇團、其積累豐厚的前衛美學與詩化「意象劇場」質感，複合創作社時期所開發的中型劇場、定目文本的實務與精神，結合近期在幾米音樂劇、歌劇以及多媒體跨類演出的新領域開發經驗，打造出規模無設限、表演實力與強烈風格並重的新平台。作品著重於中西現代戲劇多面向的合併，並企圖透過戲劇巡演活動，經營國際性的文化交流。

In 2007, Mr. Wing Theatre Company was founded by LI Huan-hsiung, a previous core member of River-Gauche Theatre Group and Creative Society. With this new association and name, LI expects to create a platform without limitation of scale that focuses on both mastery of performance skills and style.

Since its beginning, the belief in the subjectivity of theater creation has been upheld by the members of this theater company. Its goals are to continuously and actively engage in new fields of theater development and production and to endeavor to seek opportunities for international exchanges to produce dazzling performances based on collaborations with professionals in different genres, as well as by writing works and exploring various cultures.

一舖清唱

Yat Po Singers

香港第一個專業無伴奏合唱劇團，創團聯合藝術總監為趙伯承、伍卓賢及伍宇烈。劇團專注於創作原創作品，以推動無伴奏合唱藝術發展，開拓嶄新藝術表演模式，亦致力培育新一代創作人及表演藝術家，開拓觀眾並普及藝術教育。首件無伴奏合唱劇作《石堅》獲香港作曲家及作詞家協會頒發 2009 CASH 金帆音樂獎「最佳正統音樂作品」，並於 2015 年獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」；2017 年以《大殉情》（重演）榮獲第 26 屆香港舞台劇獎「最佳原創曲詞」、「最佳音響設計」及「年度優秀製作」三項大獎。

Yat Po Singers is Hong Kong's first professional a cappella choral theater company. The founding Co-Artistic Directors are Patrick CHIU, NG Cheuk-yin and Yuri NG. The company focuses on producing and developing original works to promote a cappella art and demonstrate the innovative interaction of music and theater. Its first a cappella theatre production *Rock Hard* received the CASH Golden Sail Music Award from the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2009. In 2015, the company was recognized with an Award for Arts Promotion from the Hong Kong Arts Development Council. Another of its a cappella theatre works, *Our Immortal Cantata* (re-run), won Best Original Music & Lyrics, Best Sound Design and Best Production of the Year at the 26th Hong Kong Drama Awards in 2017.

藝術總監 / 黎煥雄

導演暨肢體設計 / 伍宇烈（香港）

編劇暨作詞 / 岑偉宗（香港）

音樂總監 / 陳建騏、伍卓賢（香港）

舞台設計 / 鄭烜勛

燈光設計 / 林立羣

服裝設計 / 林珮君

副導演 / 崔台鎬、吳子敬

演出者 /

臺灣：楊奇殷、李曼、潘志遠、邱莉舒、劉曜瑄、吳靜依

香港：陳智謙、曾浩鋒、鄭君熾、劉榮豐、盧宜均

製作人 / 張寶慧、吳嘉美（香港）

製作單位 / 人力飛行劇團

演出單位 / 人力飛行劇團、一舖清唱（香港）

Artistic Director / LI Huan-hsiung

Stage Director and Choreographer / Yuri NG (HK)

Playwrighting and Lyrics / Chris SHUM (HK)

Music Director / CHEN Chien-chi, Yin NG (HK)

Set Design / CHENG Hsuan-hsun

Lighting Design / LIN Li-chun

Costume Design / LIN Pei-jun

Assistant Director / TSUEI Tai-hao, WU Zi-jing

Cast / YANG Qi-yin, LI Man, PAN Chih-yuan, CHIU Li-shu, LIU Yao-xuan, WU Jing-yi
Raoul CHAN, Ronald TSANG, Jordan CHENG, Rick LAU, Anna LO (HK)

Producer / CHANG Bao-huey, Kathleen NG (HK)

Production / Mr. Wing Theatre Company

Performance / Mr. Wing Theatre Company, Yat Po Singers (HK)

叛逆鬼才羅密歐·卡士鐵路奇
NTT×10歐美劇院／藝術節跨國共製

美國 民主
Democracy in America

拉斐爾藝術合作社
Romeo Castellucci, Societas



©Guido Mencari

中劇院 Playhouse

12/7(五) 12/8(六) 12/9(日)
19:30 聆談 19:30 聆談 14:30 聆談

600 / 900 / 1200 / 1500 / 1800

- 全長約105分鐘，無中場休息
- 義大利語發音，中文字幕
- 部分內容有裸露畫面，請斟酌入場
- 遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排進出場
- 建議15歲以上觀眾觀賞

- 105 minutes without intermission
- Performed in Italian with Chinese surtitles.
- Contains scenes of nudity.
- Latecomers may not be admitted until a suitable break in the performance. Kindly follow the instructions of the NTT staff.
- Suggested for ages 15+



拉斐爾藝術合作社和羅密歐·卡士鐵路奇，在我們這個時代對我們思考和製作戲劇的方式做出了重大改變。

— 劇場學者 Marco De Marinis

如果義大利藝術家挑起這種親密的騷動，那是因為他在內心深處尋找靈魂。
— 法國《世界報》

一對清教徒農民夫妻伊莉莎白和納森尼爾，夢想將美國變成新的應許之地，然而在物質與精神上的匱乏之際，被無盡的絕望吞噬……在現實與信仰之間的衝突，破碎的承諾更讓人頓悟覺醒。美國夢，人類曾認為的那關乎土地、命運與生存的夢，此時遭到嚴重打擊，足以粉碎他們所擁有的一切。

義大利鬼才導演羅密歐·卡士鐵路奇 (Romeo Castellucci)，擅於打破劇場常規，透過殘酷冷冽的視覺美感、結合多元媒材建構驚人舞台，以離經叛道、極致震撼且怵目驚心的創作風格聞名國際。從法國政治思想家亞歷西斯·德·托克維爾 (Alexis de Tocqueville) 經典著作《民主在美國》(De la démocratie en Amérique) 為靈感出發，犀利描繪開闢疆土的過程中，因利益與野心造成人心失去的純真及價值觀的崩毀。當女主角扯開自己清教徒外衣、說著原民話語時，彷彿代表女性試圖擺脫規範教條及反叛父權體制的枷鎖。卡士鐵路奇以其敏銳的直覺，將悲劇性的暴力手段轉換成詭譎的戲劇性慶典儀式，打造出震懾人心的幻覺系鉅作。

Societas Raffaello Sanzio and Romeo Castellucci have contributed to a radical change in our way of thinking about and making theatre in our era.

— Theatre scholar Marco De Marinis

Si l'artiste italien provoque un dérangement si intime, c'est parce qu'il sonde les âmes au plus profond.

— Le Monde

Elizabeth and Nathaniel are puritan farmers who want to transform America into the new Promised Land. They trust in God, who promises material abundance. But self-denial, inspired by the Law of Moses, leads to ruined crops and poverty. In this work, Romeo Castellucci delves into the pages written in 1835 by French aristocrat Alexis de Tocqueville following his visit to the United States.

The link between the foundation of American political institutions and these puritan origins sheds light on the dilemma of emancipation from the law as an apprenticeship in freedom. Moreover, language, as the primary human institution, cuts across the entire performance, and so, an entire sonorous and vocal archive appears, including possessions, speaking in tongues as in American Pentecostal churches, permutations and anagrams of letters, and the Native American Ojibwe language. *Democracy in America* is a work on language, faith, and the ambiguous relationship between common interests and individual ambitions. It also deals with lost innocence and the collapse of values, casting a shadow across the face of American democracy.



©Slava Filippov

導演、舞台設計、燈光設計暨服裝設計 / 羅密歐·卡士鐵路奇

Romeo Castellucci

Direction, Set Design, Lighting Design and Costume Design

義大利知名意象派戲劇導演，同時具備演員、製作人、作家、插畫家、視覺藝術家、舞蹈指導、服裝設計、燈光設計、音響工程師等多重角色，更有著劇場魔術師、邪惡的藝術家等名號。作品喜好引用古典藝術文學史，強烈的個人風格及數之不盡的象徵性畫面，讓他成為世界各大藝術節中備受矚目的藝術家。1981 年與克勞蒂亞·卡士鐵路奇 (Claudia Castellucci) 及姬雅拉·瑰蒂 (Chiara Guidi) 成立拉斐爾藝術合作社 (Societas)，此後他以其獨特藝術理解發展出無可取代的原創舞台藝術，運用先進科技的同時也注重藝術與工藝，成為歐洲前衛劇场的代表。90 年代，卡士鐵路奇創作以歷史與悲劇為主題的作品在國際獲得極高評價，他也是亞維儂藝術節 (Festival d'Avignon) 常客，更在 2008 年受邀成為藝術節協同藝術家，當年呈現的《神曲三部曲》更被法國《世界報》譽為「21 世紀震撼世界的 10 個文化事件之一」。

Well-known Italian theater director Romeo Castellucci is also an actor, producer, writer, illustrator, visual artist, choreographer, costume designer, lighting designer and sound engineer. He has been called a theater magician and diabolical artist. Often based on classical art and literary history, his works are imbued with an intense personal style and much impressive symbolic imagery, which has made him a popular festival artist. In 1981, he, along with Claudia Castellucci and Chiara Guidi, formed Societas. Since then, they have created unique productions which rely on advanced technology but, at the same time, emphasize art and craftsmanship. Societas is considered one of the most representative avant-garde theater companies in Europe. Castellucci's works are frequently invited in Festival d'Avignon. In 2008, he was invited as an associate artist of this festival and created *La Divina Commedia*. The French newspaper *Le Monde* acclaimed this work as one of the 10 most influential cultural events of the 21st century.

製作團隊 / 拉斐爾藝術合作社

Societas

成立於 1981 年的義大利實驗劇場，以「文藝復興藝術三傑」之一「拉斐爾」為劇團命名，反映成員在藝術方面的教育背景與興趣，深受搖滾、詩歌、漫畫與電視文化影響。他們的作品避開傳統連貫敘事手法，更側重於視覺與聽覺帶給觀眾的影響，而使用沉默、詞語片段，甚至是動物和機器作為表演者。

Societas is an Italian experimental theater group established in 1981. Societas (society) refers to community, as although each member has his or her specialty, each aspect of each production involves all of them. This theater group has been influenced by an interesting array of art forms and cultural aspects, including rock music, poetry, comics and television. It has been known to shun conventional coherent narrative to focus on visual and auditory impact, using silence, word fragments and even animals and machines in its productions.



©Guido Mencari



©Guido Mencari

創作靈感來自亞歷西斯·德·托克維爾著作《民主在美國》
導演、舞台設計、燈光設計暨服裝設計 / 羅密歐·卡士鐵路奇
劇本創作 / 克勞蒂亞·卡士鐵路奇、羅密歐·卡士鐵路奇
音樂設計 / 史考特·吉布斯
演員 / 奧利維亞·科爾西尼、茱莉亞·佩洛里、葛羅莉亞·多利古佐、艾芙琳·法契尼、
史蒂芬尼亞·坦西尼、蘇菲亞·丹納·佛菲拉
協演 / 國立臺灣體育運動大學舞蹈系
編舞靈感來自阿爾巴尼亞、希臘、波札那、英國、匈牙利、薩丁尼亞之傳統民俗舞蹈
編舞 / 艾福琳·法契尼、格羅莉雅·都爾力辜左、史戴芳妮雅·譚西尼、索菲雅·答納耶·佛爾維拉
助理導演 / 瑪麗亞·維多利亞·貝林吉
排練指導 / 艾芙琳·法契尼
服裝製作 / 葛西亞·班納雷西

製作團隊 / 拉斐爾藝術合作社
共同製作 / 比利時安特衛普德辛格國際藝術中心、奧地利維也納藝術節、法國蒙彼里埃春季藝術節、
臺中國家歌劇院、荷蘭阿姆斯特丹國際藝術節、德國柏林列寧廣場劇院、法國巴黎博比
尼MC93劇院與秋天藝術節、法國莫伯日克羅索國家劇場、西班牙畢爾包阿里亞加劇院、
葡萄牙里斯本聖路易市劇院、美國蒙特克萊爾大學巔峰表演藝術季
共同參與 / 瑞士洛桑劇院、希臘雅典藝術節
拉斐爾藝術合作社由義大利艾米利亞-羅馬涅區切塞納城文化遺產與活動部補助支持

Freely inspired by the book by Alexis De Tocqueville

Direction, Set Design, Lighting Design and Costume Design / Romeo Castellucci
Text / Claudia Castellucci, Romeo Castellucci
Music / Scott Gibbons
Cast / Olivia Corsini, Giulia Perelli, Gloria Dorliguzzo, Evelin Facchini, Stefania Tansini, Sophia Danae Vorvila
Dance Performance / Department of Dance, National Taiwan University of Sport
Choreography freely inspired by the folk traditions of Albania, Greece, Botswana, England, Hungary, Sardinia
With choreographic interventions by Evelin Facchini, Gloria Dorliguzzo, Stefania Tansini, Sophia Danae Vorvila
Assistant director / Maria Vittoria Bellingeri
Master of rehearsals / Evelin Facchini
Costume Realisation / Grazia Bagnaresi

Production / Societas
Coproduction / deSingel International Art Campus, Wiener Festwochen, Festival Printemps des Comédiens à Montpellier,
National Taichung Theater, Holland Festival Amsterdam, Schaubühne-Berlin, MC93-Maison de la Culture de
Seine-Saint-Denis à Bobigny with Festival d'Automne à Paris, Le Manège - Scène nationale de Maubeuge, Teatro Arriaga
Antzokia de Bilbao, São Luiz Teatro Municipal-Lisbon, Peak Performances Montclair State University (NJ-USA)

With the participation of Théâtre de Vidy-Lausanne and Athens and Epidaurus Festival.
The activity of Societas is supported by Ministero Beni e Attività Culturali, Regione Emilia Romagna, Comune di Cesena.

華格納歌劇《齊格飛》系列講堂

每場約90分鐘(含Q&A)，無中場休息

7.28
|
10.6

延續前兩年令藝文朋友回味再三的華格納聯篇歌劇《尼貝龍指環》，今秋，臺中國家歌劇院再度邀請劇場奇觀締造者西班牙拉夫拉前衛劇團導演卡盧斯·帕德利薩與國際知名指揮家呂紹嘉率領國家交響樂團，聯手打造《尼貝龍指環》第三部曲《齊格飛》，特地邀請專家學者，從不同面向剖析《齊格飛》，歡迎您親聆大師講堂現場。

7.28
六
14:00-15:30

舞台設計篇 機械動力×舞台設計×《齊格飛》

講者：動力裝置設計 羅朗·歐貝特 Roland Olberter

地點：臺中國家歌劇院排練場三
(臺中市西屯區惠來路二段101號)

8.18
六
14:30-16:00

歌劇與音樂篇 華格納歌劇《齊格飛》的音樂詮釋

講者：著名樂評人 焦元溥

地點：范特喜綠光計畫(臺中市西區中興一巷2號-噴飲室)

8.26
日
14:30-16:00

華格納總述篇 聽不懂歌劇，從最難的華格納開始

講者：致力推廣爵士樂與古典音樂的音樂老師 施孟玟

地點：道禾六藝文化館(臺中市西區林森路33號)

9.2
日
14:30-16:00

讀劇篇 華格納歌劇《齊格飛》讀劇

講者：詩人、劇場、電影編導 鴻鴻

地點：想想人文空間(臺中市區民權路78號)

10.6
六
14:30-16:00

音樂敘事篇 主導動機與管絃樂法——聽見《齊格飛》的音樂敘事

講者：音樂學博士 蔡永凱

地點：想想人文空間(臺中市區民權路78號)

入場方式：

1. 活動採Accupass線上報名，報名者憑QR code驗證入場；活動名額有限，額滿為止。
2. 活動當天前30分鐘開放入場，入場請出示報名驗證，一人一票認證後入場。
3. 活動開始前10分鐘將視報到狀況，現場開放候補入場。
4. 本場館保有活動最終解釋權，若有未盡事宜得隨時修正公佈之。

巨人系列專題講座×誠品園道店

每場約60分鐘(含Q&A)，無中場休息

9.16
|
11.24

歌劇院今年巨人系列專題講座邀請各領域職人於臺中誠品園道店，與您分享《小美人魚》如何展現舞蹈劇場全新的生命、《5》&《9》帶來的極簡無奢的冥想能力、《圍城》激起內心深處的那股勇氣，或是《阿飛正轉》玩轉車鳥人生現代寓言，以及《美國 民主》結合藝術、工藝、科技的幻覺鉅作，歡迎您搶先體驗國際創作能量。

地點：臺中誠品園道店3樓(臺中市西區公益路68號3樓)

9.16
日
14:30-15:30

超越身體的舞動美感

林美虹×
奧地利林茲國家劇院芭蕾舞團《小美人魚》

講者：「舞蹈空間舞團」 即興老師 黎美光

10.6
六
14:30-15:30

來一場「陶」風暴——看陶冶的數字舞蹈如何超越國界

陶身體劇場《5》&《9》

講者：國內重要舞蹈評論工作者 盧健英

10.20
六
14:30-15:30

巴黎市立劇院的藝術性格

巴黎市立劇院《圍城》

講者：詩人、劇場、電影編導 鴻鴻

11.10
六
14:30-15:30

「一舖」好戲×「人力」純聲

人力飛行劇團×一舖清唱《阿飛正轉》

講者：Vocal Asia執行長 陳午明

11.24
六
19:30-20:30

打破劇場時間與空間——多元媒材在劇場的運用

拉斐爾藝術合作社《美國 民主》

講者：藝術策展人 耿一偉

入場方式：

1. 活動採Accupass線上報名，報名者憑QR code驗證入場；活動名額有限，額滿為止。
2. 活動當天前30分鐘開放入場，入場請出示報名驗證，一人一票認證後入場。
3. 活動開始前10分鐘將視報到狀況，現場開放候補入場。
4. 本場館保有活動最終解釋權，若有未盡事宜得隨時修正公佈之。

購票資訊

Ticket Information

8/1^(三) — 8/7^(二) 歌劇院會員預購

8/8^(三) 全面啟售

巨人節目套票優惠

單次購買6檔節目各1張享75折

單場購買4張享75折

• 套票恕不得單張退、換票。

• 許亞芬歌子戲劇坊《謎魂奇案》之500元票級僅提供身障票與敬老票，不適用於套票及其他折扣優惠。

• 8/1–8/31凡購買巨人套票，前100組者可獲得【ESCENTS 伊聖詩】無理頭精油棒9ml乙支，數量有限，兌完為止。

一般購票優惠

歌劇院會員 序曲卡8折、歌劇院卡9折、臺中市民卡8折

學生會員75折 (限購1場1張)

信用卡購票 95折：永豐銀行、國泰世華銀行

9折：台中銀行

其它5折優惠：身障人士及其必要陪同者1人、65歲以上年長者

團票75折優惠：單一節目購買20張以上，請來電04-2251-1777洽詢

• 各種優惠僅能擇一使用。

高鐵套票



(適用於華格納歌劇《齊格飛》、《小美人魚》、陶身體劇場《5》&《9》、《美國 民主》共4檔)

高鐵標準車廂對號座來回車票全票票價約75折+演出票券8折。

限透過 **ibon** **售票系統** 於網路完成訂票，再至 7-ELEVEN門市ibon機台繳費，不開放直接於ibon機台購票

中臺灣超級學生方案

為開啟青年學子與表演藝術的接觸，大劇院每場次主合辦節目均保留20個最佳席次，提供學生以低價購票觀賞，讓藝術欣賞不打折，直接站在巨人的肩膀上眺望全世界。

資格：凡於苗栗、彰化、臺中、南投、雲林縣市之教育部立案公私立各級學校，具正式學籍之學生。
(不含E-MBA、在職學生、社區大學、空中大學)

每場限購1張。入場需出示學生證，未出示證件者請於現場補足全價差額，並加收100元補票手續費。

每場票價與座位區域依各節目公告為準，詳見兩劇院節目售票網頁。

• 不包含許亞芬歌子戲劇坊《謎魂奇案》。

Ticket Packages

Purchase any six programs at the same time and receive a 25% discount.

Purchase four tickets for a single program and receive a 25% discount.

• For Ticket Packages, please note:

- No other discount applies.

- Tickets purchased as a ticket package can not be individually returned or exchanged.

• For Hsu Yafen Taiwanese Opera Troupe's *The Soul Switch and Justice Bao*, no discounts on NT\$500 tickets except for disabled certificate holders and senior citizens.

Other Discounts

Only one discount may apply per purchase.

• 5% off for credit card holders of Bank SinoPac, Cathay United Bank.

• 10% off for Taichung Bank credit card holders.

• 25% off for group ticket purchase for over 20 per program.

• 50% off for disabled persons plus one companion, senior citizens 65 and over (ID required at entrance).



公共汽車 BUS

- 1

公車站1
優化公車「新光三越/大遠百」停靠站
300、301、302、303、304、305、305E、305W
306、306E、306W、307、308
- 2

公車站2
「新光三越」停靠站
5、33、48、73、77、151、151(副)、152、153、153(副)
155、157、323、323(區)、324、325、326、359
- 3

公車站3
「臺中國家歌劇院」停靠站
60、69、69(繞)、75、75(區2)、358、658、161高鐵快捷公車

- 1

Bus Stop 01
Shin Kong Mitsukoshi / Top City Dept. Store
Take Nos: 300/ 301/ 302/ 303/ 304/ 305/ 305E/ 305W
306/ 306E/306W/ 307/ 308.
After alighting, walk for 5 to 10 minutes along
Huilai Road and past the Shin Kong Mitsukoshi Store.
- 2

Bus Stop 02
Shin Kong Mitsukoshi Store
Take Nos: 5/ 33/ 48/ 73/ 77/ 151/ 151(Sub-route)/ 152/ 153
153(Sub-route)/ 153(Shuttle)/ 155/ 157/ 323/ 323(Shuttle)/ 324
325/ 326/ 359.
After alighting, walk for 5 to 10 minutes along
Huilai Road and past the Shin Kong Mitsukoshi Store.

- 3

Bus Stop 03
National Taichung Theater
Take Nos: 60/69/69(detour)/75/358/658/161.

iBike

- 1

租賃地點1
臺中國家歌劇院
市政北六路/惠民路交叉口
- 2

租賃地點2
新光/遠百
臺灣大道三段/惠來路二段交叉口距離歌劇院約450公尺，
步行約6分鐘
- 3

租賃地點3
市政公園停車場
市政北五路/惠中路一段交叉口，距離歌劇院約400公尺，
步行約5分鐘

- 1

Rental Station 01 :
National Taichung Theater
(Intersection of Shizheng North Sixth Road and Huimin Road)
- 2

Rental Station 02 :
Mitsukoshi Shin Kong/Top City Dept. Store
(Intersection of Taiwan Blvd Section 3 and Huilai Road Section 2;
approximately 450 meters from the theater or a 6-minute walk)
- 3

Rental Station 03 :
City Park Parking Lot
(Intersection of Shizheng North Fifth Road and Huichung Road Section 1;
approximately 400 meters from the theater or a 5-minute walk)

自行開車

- 國道一號（南下、北上方向）
中港交流道下 → 往臺中市區方向 → 沿臺灣大道直行
→ 惠來路二段右轉 → 臺中國家歌劇院

國道三號（南下方向）
國道三號→國道四號→國道一號（南下）→ 中港交流道下
→ 往臺中市區方向 → 沿臺灣大道直行 → 惠來路二段右轉
→ 臺中國家歌劇院

國道三號（北上方向）
國道三號 → 快官交流道下 → 接台74 線快速公路，往臺中市區方向
→ 市政路出口下→市政路直行 → 惠來路二段左轉
→ 臺中國家歌劇院
- 台74 線快速公路（中彰快速道路）
市政路出口下 → 沿市政路直行 → 惠來路二段左轉
→ 臺中國家歌劇院

周邊停車場資訊
本場館地下停車場提供254個收費汽車停車位（含5個身心障礙車位）
歌劇院3號門惠民路側設有306個露天免費機車停車位。
臺中國家歌劇院附近亦有停車場可供來賓付費使用。
- Ⓘ 臺中國家歌劇院停車場
Ⓟ 惠新停車場
Ⓡ 朝富停車場
Ⓢ 惠安停車場
Ⓣ TIGER CITY停車場
Ⓤ 新光三越中港店停車場
Ⓥ 惠順停車場
Ⓦ 惠政停車場

為提升民眾來館之便利性，本場館於惠來路(1號門)規劃臨停下車區、惠民路(3號門)提供臨時接送區，另於地下停車場(B1)設有無障礙停車格。
場館內設置無障礙專用坡道、電梯、洗手間。相關服務查詢：(04)2251-1777洽詢。

跟隨輕盈的指尖滑動，
體驗由香氛——
調和出的美學生活。

伊日美學生活網路商店

shop.yiri.com.tw



在舉手投足與所見所聞之間，是藝術家養成的日常
歌劇院邀請您，一同探索藝術、體驗生活
加入我們，創造屬於您的劇場饗宴

Join now

歌劇院會員 熱情招募中！



加入會員



導覽服務

加入歌劇院會員，立即獨享各項優惠！**新辦會員即贈精美小禮！**

卡別	年費	歌劇院主辦節目 優惠優惠	商場優惠	累積點數	生日回饋
臺中市民卡	200元 次年續約350元	8折	95折	●	●
劇院卡	350元	9折	95折	●	●
學生會員	免年費	75折 每檔限購一張	×	×	×

申辦及服務資訊

- 線上服務請至歌劇院官網【會員專區】及【品建築-導覽服務】
- 現場服務請親臨本場館【顧客服務櫃檯】
- 如有相關問題，請洽服務專線 04-2251-1777

會員專屬優惠

生日禮

- 來館生日禮乙份。
- 當月壽星至歌劇院紀念品店，消費滿300元另贈精美小禮。
- 當月壽星至本場館【顧客服務櫃檯】，租用語音導覽機獲享九折優惠。

專屬服務

- 購買歌劇院平日停車券享九折優惠。
- 限定期間內 (107/8/1-107/9/30)，租用語音導覽機享九折優惠。

導覽服務

定期導覽

兒童導覽

夜間導覽

華、臺、英、日、韓語
導覽機

贊助單位 / 陸府生活美學教育基金會
LIVE FOREVER FOUNDATION

異業合作 /

MUZIK

ESCENTS®



臺中國際
動畫影展

指定住宿 /

HUNG'S MANSION
GROUP

呂中商旅集團



永豐棧酒店 台中

歌劇院公共區域開放時間

週日至週四 11:30—21:00

週五、週六及例假日 11:30—22:00

現場各項服務時間 (售票、會員申辦服務、紀念品店)

週一至周日及例假日 11:30—20:00

40756 臺中市西屯區惠來路二段101號

No. 101, Sec. 2, Huilai Rd., Xitun District, Taichung City, Taiwan, R.O.C.

T 04-22511777

F 04-22513229

E service@npac-ntt.org

A Theater for Arts and New Lifestyle

臺中國家歌劇院官方網站
<http://www.npac-ntt.org>



臺中國家歌劇院
National Taichung Theater

國家表演藝術中心 National Performing Arts Center





國家表演藝術中心 National Performing Arts Center